

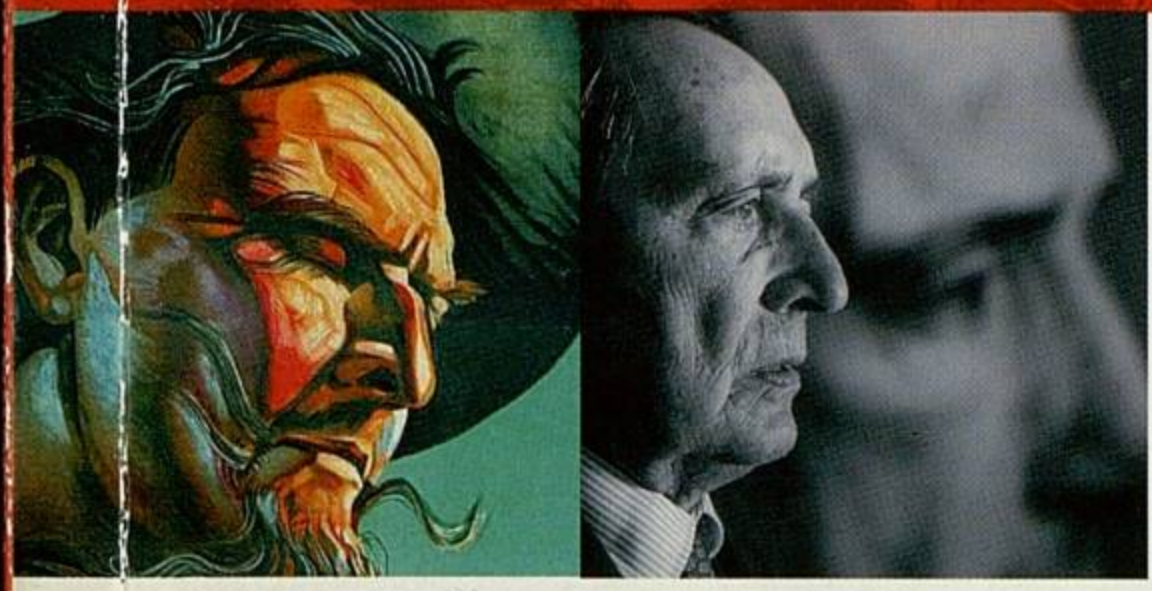
AMD, 103,4

1

SEPTIEMBRE-DICIEMBRE 2005
СЕНТЯБРЬ-ДЕКАБРЬ 2005

MEMORIA
VERANO 2005
ЛЕТО 2005

PROGRAMACIÓN CULTURAL КУЛЬТУРНАЯ ПРОГРАММА



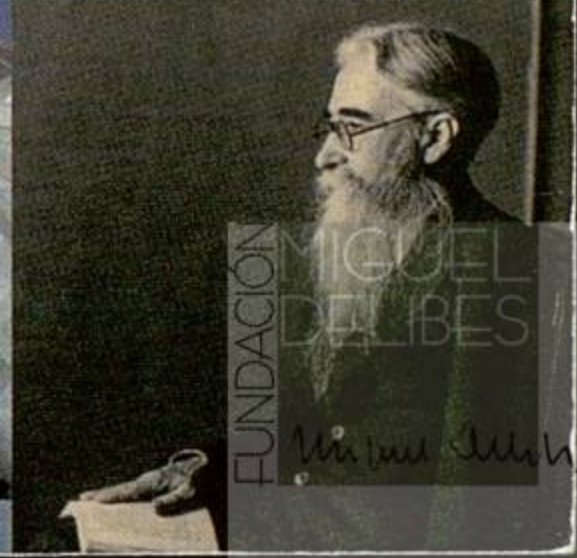
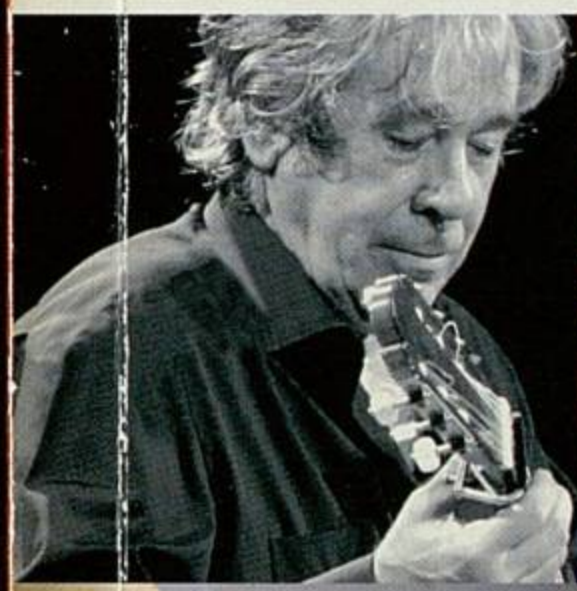
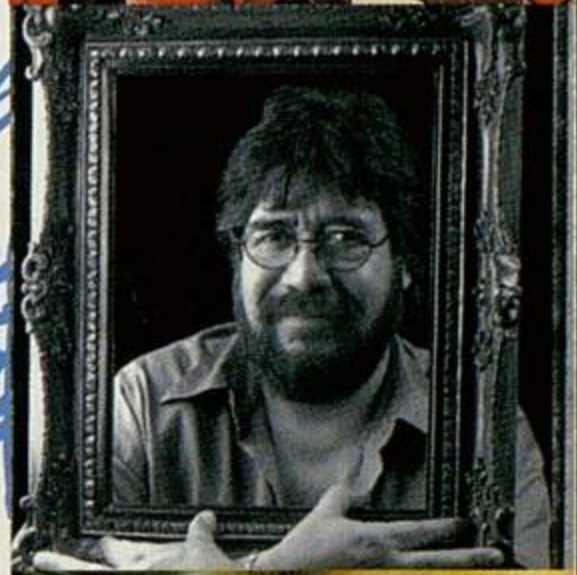
Instituto
Cervantes



И 12674

INSTITUTO CERVANTES DE MOSCÚ
ИНСТИТУТ СЕРВАНТЕСА В МОСКВЕ

MD





Дорогие друзья!

Мы были счастливы убедиться, что наше стремление превратить Институт Сервантеса в Москве в средоточие оживленного диалога между двумя языками и культурами воплотилось в жизнь и получило отклик широкого круга людей. Второе полугодие этого юбилейного года, года празднования 400-летия «Дон Кихота», запомнится благодаря множеству самых разнообразных мероприятий. Наша библиотека, отныне носящая имя великого писателя Мигеля Делибеса, всегда играла ключевую роль в этом процессе. Хотелось бы отметить блестящую работу Давида Карриона, начиная с открытия Института Сервантеса в Москве в 2002 году, и пожелать ему успеха на новом рабочем месте в Лондоне.

Мы также хотим выразить благодарность главным участникам этого увлекательного процесса культурного обмена. Наша деятельность была бы невозможна без поддержки со стороны наших друзей: с одной стороны, видных представителей испанской культуры, приезжающих к нам со всех уголков испаноязычного мира, с другой стороны – московской публики – увлеченной, солидарной и верной, благодаря которой наше лингвистическое сообщество обретает силу, а наша работа – смысл.

Мы надеемся, что Вы все продолжите приятное знакомство с языком и литературой, музыкой и изобразительным искусством, фотографией и кино, сценическим искусством и дизайном, открывая для себя лучшее в нашей культуре.

**Искренне Ваш,
Виктор Андреско**



Queridos amigos:

Nos complace comprobar que el deseo de convertir el Instituto Cervantes de Moscú en epicentro de un diálogo fluido entre nuestras lenguas y culturas es una realidad útil a un amplísimo número de personas. Esta segunda parte del año en que celebramos el IV centenario de la primera edición del Quijote destaca por su intensidad y por la pluralidad de nuestras actividades. El papel de nuestra Biblioteca, que desde ahora llevará el nombre del gran escritor Miguel Delibes, ha sido esencial en este proceso y debemos dejar constancia de la excelente labor desarrollada –desde el inicio de la andadura del I.C. de Moscú en 2002– por David Carrión, que se traslada a Londres para continuar su brillante periplo profesional.

Queremos también dar las gracias a los protagonistas de este extraordinario proceso de difusión cultural. Nuestra vocación de servicio cuenta con unos aliados de excepción: por un lado, los invitados que nos traen desde todo el espacio hispanohablante el testimonio de su experiencia como protagonistas de la cultura y, por otro, el público moscovita –interesado, solidario y fiel– que revela la importancia de nuestra comunidad lingüística y da sentido a nuestro trabajo.

Esperamos que todos ustedes sigan disfrutando de la lengua y la literatura, la música y las artes plásticas, la fotografía y el cine, las artes escénicas y el diseño como herramientas para continuar descubriendo lo mejor de nuestra cultura.

Cordialmente,
Víctor Andresco



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

Произведения Хулиана Менендеса, Роберта Шумана, Паскаля Геня, Жана Франсе.

Оскар Эспина Руис – молодой испанский кларнетист, уже достигший мировой известности. После победы на международном конкурсе Артистс Интернэшнл в Нью-Йорке он объехал с сольными концертами Европу, Северную и Южную Америку, Китай и Японию, выступил на прославленных сценах Карнеги Холла и Музея Метрополитан в Нью-Йорке, Музея Коркоран в Вашингтоне, Охи Холла в Токио, в консерваториях Пекина и Шанхая. В 2001

Цикл «Испанские вечера в музее Пушкина»
Концерт «Открытие Хулиана Менендеса», Оскар Эспина Руис (кларнет) и Норико Нагасава (фортепиано)

14 июня (вторник), 19:00

Музей Пушкина, Пречистенка 12

году Оскар Эспина обнаружил сочинения композитора Хулиана Менендеса (1895 – 1975), в его исполнении произведения композитора прозвучали на четырех континентах. Недавно он выпустил пластинку с полным собранием сочинений Менендеса для кларнета. Оскар Эспина и Норико Нагасава играют в дуэте с 1994 года. Недавно с особым успехом прошел их концерт памяти Хулиана Менендеса в Мадридской Королевской консерватории.

При поддержке правительства Страны Басков.



FUNDACION MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



**Ciclo «Veladas españolas
en el Museo Pushkin»**

**Concierto
«Julián Menéndez
redescubierto»,
Oskar Espina Ruiz
(clarinete) y Noriko
Nagasawa (piano)**

14 de junio (martes), 19:00

Museo de Pushkin, Prechístenka, 12.

Obras de Julián Menéndez, Robert Schumann, Pascal Gaigne, Jean Françaix.

Oskar Espina Ruiz se ha convertido en una de las jóvenes figuras del clarinete mundial. Desde que en 1999 gana el concurso Internacional Artists International de Nueva York, sus giras como solista le han llevado desde Europa y Estados Unidos hasta Sudamérica, China y Japón, incluyendo recitales en escenarios tan importantes como el Carnegie Hall y Metropolitan Museum de Nueva York, Corcoran Museum de Washington, Oji Hall de Tokio y Conservatorios de Pekín y Shanghai. En 2001 descubrió la

obra del compositor Julián Menéndez (1895 – 1975) y la interpretó en escenarios de cuatro continentes. Recientemente ha realizado la primera grabación de la obra integral para clarinete de Menéndez. Oskar Espina y Noriko Nagasawa forman dúo desde 1994. Entre sus recientes éxitos destaca su concierto en Madrid en homenaje a Julián Menéndez, presentado por el Real Conservatorio Superior de Madrid.

En colaboración con el Gobierno Vasco.

Концерт Хавьера Гурручаги и оркестра Мондрагон «Да здравствует Мондрагон»



24 июня (пятница), 23:00

Клуб на Брестской, Брестская, 6.

В конкурсном показе Московского Кинофестиваля (ММКФ 2005) был представлен фильм Хуана Пинсаса «Развязка». В состав делегации испанских кинематографистов входил Хавьер Гурручага, один из актеров фильма, и его оркестр Мондрагон.

Хавьер Гурручага (Сан Себастьян, 1958) певец, актер и один из популярнейших шоуменов последних двух десятилетий, совместно с оркестром Мондрагон празднуют в Москве три юбилея одновременно. Во-первых, 25-летие оркестра, в честь которого выпущен альбом «Да здравствует Мондрагон», включивший новые обработки

14-ти песен и все хиты группы. Юбилею Хитроумного Идальго Сервантеса посвящается «Блюз Дон Кихота», видеоклип которого стал официальной заставкой в программе празднования 400-летия Дон Кихота правительства Кастилии-Ла-Манчи. А в довершении всего музыканты отметили 50 лет рок-н-ролла песней «Мятеж в тюрьме».

Совместный проект с Буо Менеджмент.

Concierto de Javier Gurruchaga y de la Orquesta Mondragón «Viva Mondragón»



24 de junio (viernes), 23:00

Klub na Brestskoy, Brestskaya, 6

La elección de la película *El desenlace de Juan Pinzás* para su exhibición en el Festival de Cine de Moscú (MMKF 2005) nos permitió contar con una importante delegación de la que formaba parte la Orquesta Mondragón.

Javier Gurruchaga (San Sebastián, 1958), cantante, actor y uno de los showman más populares de las dos últimas décadas, junto con su Orquesta Mondragón celebran en Moscú tres aniversarios a la vez. El álbum *Viva Mondragón* supone un homenaje a los 25 años de la Orquesta (con 14 temas totalmente remasterizados, incluyendo todos los éxitos de estas tres

décadas), a los 400 años del Ingenioso Hidalgo de Cervantes (a través de *Blues del Quijote*, cuyo videoclip ha servido de imagen oficial de la campaña del IV Centenario del Quijote de la Junta de Castilla la Mancha), y a los 50 años del rock and roll con la canción *Motín en la prisión*.

En colaboración con Buho Management.

Junio



Música



FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
MD



FUNDACIÓN
ACADEMIA
EUROPEA
DE YUSTE

27 июня (понедельник), 19:00

Показ фильма «**Передвижная сцена**»

Мончо Армендариса. Актальный зал Института Сервантеса. На испанском языке.

28 июня (вторник), 10:30

Семинар «**Роль регионов в построении демократической Европы XXI века: Эстремадура**»

Актальный зал Института Сервантеса. На испанском языке.

Программа:

- «Модель идеального общества и европейское развитие: Эстремадура», выступление Луиса Мильяна Васкеса де Мигеля, Советника по вопросам инфраструктуры и технологического развития Правительства Эстремадуры.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MOSCÚ

Июнь



История

Дни Эстремадуры в Москве при участии Европейской Академии Юсте

27 и 28 июня

(понедельник и вторник)

Актальный зал Института Сервантеса.

Вход свободный.

- «Анализ, эволюция и перспективы развития сельских регионов в Европе XXI века: Эстремадура», выступление Хуана Марии Васкеса Гарсии, Председателя Законодательного Собрания г. Бадахос, и Хуана Андреса Товара Мены, Председателя Законодательного Собрания г. Касерес.

- «Роль регионов в расширенном Европейском Союзе», выступление Алехандро Серкаса Алонсо, Члена Европейского Парламента.

Совместный проект с Фондом Европейская Академия Юсте и Посольством Испании в Москве.



FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



Jornadas de Extremadura en Moscú en colaboración con la Academia Europea de Yuste

27 y 28 de junio (lunes y martes)

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Entrada libre.

27 de junio (lunes), 19:00

Proyección de la película **Escenario móvil** de Montxo Armendáriz.

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

28 de junio (martes), 10:30

Coloquio **El papel de las regiones en la Europa democrática del siglo XXI: Extremadura.**

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Programa:

- Sociedad de la imaginación y desarrollo europeo: Extremadura a cargo de Luis Millán Vázquez de Miguel, Consejero de Infraestructuras y Desarrollo Tecnológico de la Junta de Extremadura.

- Análisis, evolución y perspectivas del desarrollo rural en la Europa del siglo XXI: Extremadura a cargo de Juan María Vázquez García, Presidente de la Diputación de Badajoz y de Juan Andrés Tovar Mena, Presidente de la Diputación de Cáceres.

- El papel de las regiones en una Unión Europea ampliada a cargo de Alejandro Cercas Alonso, Miembro del Parlamento Europeo.

En colaboración con la Fundación Academia Europea de Yuste y la Embajada de España en Moscú.





Выставка «Вариации на тему Дон Кихота» эквадорского художника Карломана Вильоты

21 июля – 25 августа

Ежедневно с 10:00 до 19:00.

Актальный зал Института Сервантеса.



Открытие в четверг 21 июля в 19:00. В церемонии открытия примут участие Посол Эквадора Роберто Понсе Альварадо и художник Карломан Вильота.

Карломан Вильота (Мира, Карчи, 1970), один из известнейших современных эквадорских художников, закончил факультет Искусства Центрального Университета Эквадора и Школу Изящных Искусств Парижа. Выставлял свои работы в Латинской Америке, во Франции и Польше. Его произведения удостоены многочисленных наград: I Премия на Муниципальной выставке в Кито (1996),

Премия Парижского салона, Французское Объединение, Кито (1998), I место в области живописи и скульптуры на конкурсе S. Saint Ouen, Париж (1999). Карломан Вильота представит в Москве цикл из 25 графических работ, акварелей и произведений, написанных в смешанной технике, по мотивам знаменитого романа Мигеля де Сервантеса. Серию работ на тему Дон Кихота Карломан начал пять лет назад и уже создал почти 3000 рисунков, картин и скульптур.

При участии Посольства Эквадора.



Exposición «Variaciones sobre el Quijote» del artista ecuatoriano Karlomán Villota

21 de julio – 25 de agosto

Todos los días de 10:00 a 19:00.

Salón de Actos del Instituto Cervantes.



QVI-
XOTE

IV Centenario

Inauguración el jueves 21 de julio, 19:00.
Con participación del Embajador de Ecuador,
Roberto Ponce Alvarado y del pintor Kar-
lomán Villota.

Karlomán Villota (Mira, Carchi, 1970), uno de los más relevantes artistas modernos de Ecuador, estudió en la Facultad de Artes de la Universidad Central de Ecuador y en la Escuela de Bellas Artes en París. Ha expuesto sus obras en América Latina, en Francia y en Polonia. Obtuvo varios premios por su obra, entre otros,

I Premio Témpera, Salón Municipio de Quito (1996), Premio Salón de Paris, Alianza Francesa, Quito (1998), I Premio Pintura y Escultura, S. Saint Ouen, París (1999). Karlomán Villota expone en Moscú su ciclo de 25 tintas, acuarelas y técnicas mixtas inspiradas en la universal obra de Miguel de Cervantes. En la temática del Quijote Karlomán se inició cinco años atrás y ya ha creado unos 3000 dibujos, pinturas y esculturas.

**En colaboración con la Embajada
de Ecuador.**



FUNDACIÓN
MIGUEL
DE
CERVANTES
MD

Julio



Exposiciones



Выступление Школы танца Суси «Фламенко и не только фламенко»

7 августа (воскресенье), 19:00

Сад Эрмитаж.



Выступление духового оркестра «Музыкальное Сеньенское общество»

14 августа (воскресенье), 19:00

Сад Эрмитаж.

Произведения Энрика Мореры, Ферре Феррана, Херонимо Хименеса, Антонио Альвареса Алонсо, Симо Арасы, Амандо Бланкеса.

Основание Музыкального Сеньенского общества восходит к 1904 году, когда группа музыкантов создала в местечке Ля Сения (Таррагона) духовой оркестр. Общество насчитывает 500 человек и состоит из духового оркестра и музыкальной школы. Оркестр Музыкального Сеньенского общества не-

однократно выступал в различных городах Каталонии и Валенсии, а также принимал участие в международных фестивалях Евро-трефф в Германии, на которые съезжаются музыкальные группы и фольклорные коллективы со всей Европы; в 1992 оркестр гастролировал в Австрии. Музыкальное Сеньенское общество является одним из основателей Федерации духовой музыки Каталонии.

При участии Общества друзей Горького в Испании и дирекции Сада Эрмитаж.

Actuación del Estudio de Baile Susy «Flamenco y no sólo flamenco»

7 de agosto (domingo), 19:00

Jardín Ermitage.

Actuación de la banda musical «Agrupació Musical Senienca»

14 de agosto (domingo), 19:00

Jardín Ermitage.



Obras de Enric Morera, Ferrer Ferran, Jerónimo Giménez, Antonio Álvarez Alonso, Simó Arasa, Amando Blánquez.

Los orígenes de la Agrupació Musical Senienca, ubicada en La Sénia (Tarragona), se remontan al año 1904, cuando un grupo de músicos formó la Banda Armónica Seniense. La Agrupació, que está respaldada por unos 500 socios, integra la Banda de Música y la Escuela de Música. La Banda de Música de la Agrupació Musical Senienca ha hecho numerosas actuaciones en diferentes poblaciones de

Catalunya y País Valencià, así como salidas internacionales a los Festivales Eurotreff, celebrados en Alemania y con gran participación de grupos musicales y folklóricos de toda Europa, y a Austria en el año 1992. La sociedad es miembro fundador de la Federació de Bandes de Música de Catalunya.

En colaboración con la Asociación de amigos de Gorki en España y la Dirección del Jardín Ermitage.



Выставка испанских плакатов «Искусство и пропаганда»

31 мая – 11 сентября

Ежедневно с 10:00 до 19:00.

Выставочный зал Института Сервантеса.

Вход свободный.



Выставка плакатов Валенсийского Университета осмысляет роль культуры в гражданских конфликтах и процесс развития графического искусства в Испании первой трети XX века. «Стремиться к качественному искусству, не для масс, а для людей, учитывая реалии современности, – вот цель нашего творческого поиска, труда революционных художников», – писал один из участников II Международного конгресса антифашистских писателей. Выставленные плакаты, отобранные из 3000 работ, дают представление

о социальной и художественной роли плаката в республиканской Испании. Валенсия – одна из крупнейших столиц испанской журналистики – была родиной выдающихся дизайнеров и одним из традиционных центров испанской полиграфии. Жозеп Ренау и Рамон Гайа, Артуро и Висенте Бальестер, Хосе Бардасано – ключевые фигуры в истории испанского плаката. Их работы, а также произведения таких крупных художников-оформителей как Пуйол, Багариа и Маурисио Амслер, красноречиво свидетельствуют о значении плаката как самостоятельного художественного жанра.

Сентябрь



Выставки

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes

Exposición de carteles españoles «Arte y propaganda»

31 de mayo – 11 de septiembre

Todos los días de 10:00 a 19:00.

Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes.

Entrada libre.



Exposición de carteles de la Universidad de Valencia a través de los cuales se analiza el papel de la cultura en los enfrentamientos civiles y el desarrollo de las artes gráficas en la España del primer tercio del siglo XX. «Encontrar un arte de calidad, no para las masas sino para los hombres, con todas las realidades del hombre de hoy, es nuestra labor de artistas, de creadores revolucionarios», escribió uno de los asistentes al II Congreso Internacional de Escritores Antifascistas; gracias a esta selección,

hecha entre unos 3.000 originales, se puede constatar la dimensión del fenómeno sociológico y artístico que supuso el cartel en la España republicana. Valencia es, además, una de las grandes capitales del periodismo español, cuna de insignes diseñadores y sede histórica de la mejor tradición impresora. Josep Renau y Ramón Gaya, Arturo y Vicente Ballester, José Bardasano: nombres para la historia del cartelismo español. A través de sus trabajos y de otros autores fundamentales del diseño gráfico como Puyol, Bagaría o Mauricio Amster la colección muestra la importancia del cartel como disciplina artística.

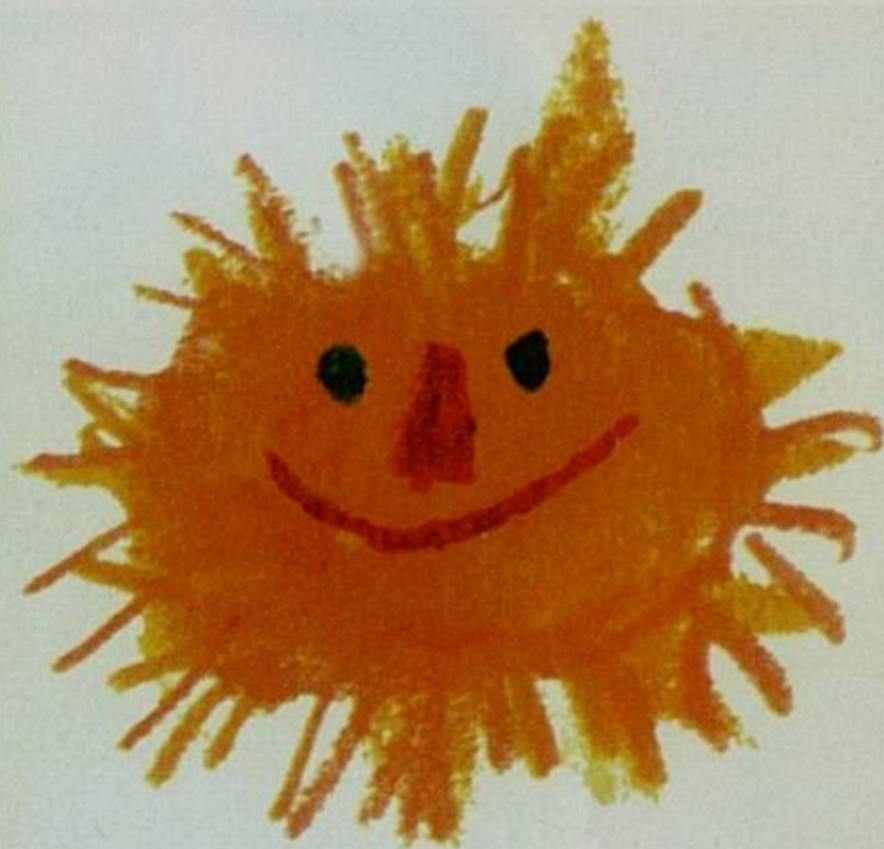
Septiembre



Exposiciones



Спектакль «Паладин из Франции» в постановке кукольного театра Либелула



Театр кукол Либелула – всемирно известный театральный коллектив, получивший в Испании Национальную премию Маезе Педро за спектакли для детей, создатель и организатор Международного фестиваля кукольного театра в Сеговии «Титиримунди». Гастроли театра в Москве проходят при поддержке театра «Тень» и префектуры северо-восточного округа Москвы. В рамках празднования Дня города состоится уличное представление «В поисках Дона Кристобаля», а также спектакль «Паладин из Франции» по пьесе Эммануэле Луццати, вдохновленной легендами эпохи Каролингов. Это история о маврах и христианах, поведанная волшебным, завораживающим языком театра теней.

5 сентября (понедельник), 18:00

Театр «Тень», ул. Октябрьская 5.

Вход по приглашениям.

Спектакль «В поисках Дона Кристобаля» кукольного театра Либелула пройдет 4 сентября (воскресенье) в 11:00 в рамках празднования Дня города в Москве.

При содействии театра «Тень», префектуры северо-восточного округа Москвы и Союза Театральных Деятелей России.

Сентябрь



Театр

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



Espectáculo «El paladín de Francia», representado por el Teatro de títeres Libélula

Las representaciones del Teatro de títeres Libélula –grupo teatral de prestigio internacional, galardonado con el Premio Nacional Maese Pedro de Teatro Infantil, creador y organizador de Titirimundi, Festival Internacional de Teatro de títeres de Segovia– se organizan en colaboración con el Teatro Tien y el Ayuntamiento de Moscú en el marco de los Días de la ciudad de Moscú. Habrá una representación callejera de Buscando a Don Cristóbal y el espectáculo El paladín de Francia. Escrito por Emanuele Luzzati e inspirado en las leyendas de la época carolingia, es un cuento de moros y cristianos, contado con el enigmático y fascinante lenguaje del teatro de sombras.

El espectáculo callejero «Buscando a Don Cristóbal» del teatro Libélula tendrá lugar el 4 de septiembre (domingo) a las 11:00, en el marco de los Días de la ciudad de Moscú.

En colaboración con el Teatro Tien, el Ayuntamiento de Moscú y la Unión Teatral de Rusia

5 de septiembre (lunes), 18:00

Teatro Tien, ul. Oktiabrskaya 5.

Entrada con invitación.



Цикл «(А)симметрии» «Королевы детективного жанра», круглый стол с участием писательниц Алисии Хименес Бартлет и Александры Марининой

12 сентября (понедельник), 17:00

Актальный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

Испания и Россия, Россия и Испания: два края одного континента, два разных и многообразных, порой противоположных, но дополняющих друг друга взгляда на общее прошлое и настоящее. «(А)симметрии» сопоставляют и сопрягают опыт, размышления и чаяния самых интересных творцов и исследователей наших культур.

Алисия Хименес Бартлет изучала испанскую филологию в Валенсийском университете, защитила диссертацию в Барселоне, где живет с 1975 года. В 1981 году опубликовала исследование о творчестве Торренте Бальестера. Ее дебютный роман «Exit» вышел в свет в 1984 году. В 90-е годы Бартлет создает образ следователя Петры Деликадо, ставшей главной героиней серии ее романов, насчитывающей на сегодняшний день шесть томов. В 1997 году писательница была

удостоена премии Феменино Люмен за роман «Чужая комната». В 1999 году состоялась премьера 13-ти серийного телесериала о приключениях Петры Деликадо с Анной Белен в главной роли, а также был опубликован новый роман о Петре Деликадо «Посланники тьмы».

Александра Маринина, общепризнанный классик современного российского детектива. Кандидат юридических наук, автор более 30-ти научных трудов, в 1993 году публикует свой первый роман, где появляется ее постоянная героиня, следователь Анастасия Каменская. В 1998 году на Московской книжной ярмарке была признана «Писателем года» как автор, книги которого были изданы наибольшим количеством тиражей. Книги Марининой переведены более чем на 20 языков, их общий тираж достиг 40 миллионов, многие из них экранизированы.



Ciclo «(A)simetrías»
«Grandes damas de la novela negra»,
mesa redonda con
la participación de
las escritoras Alicia
Giménez Bartlett y
Alexandra Marínina

12 de septiembre (lunes), 17:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

España y Rusia, Rusia y España: dos extremos de un continente que son dos y muchas más maneras –diversas y, a veces, complementarias– de ver un mismo pasado y presente. Las (a)simetrías se conjugan, oponiendo las experiencias, las investigaciones y los sueños de los más interesantes creadores y analistas de nuestras culturas.

Alicia Giménez Bartlett estudió Filología Española en la Universidad de Valencia y se doctoró en Barcelona, ciudad en la que reside desde 1975. En 1981 publica un estudio sobre Torrente Ballester. Su primera novela, *Exit*, llega en 1984. En los años 90 crea el personaje de la inspectora Petra Delicado que se convertirá en protagonista de sus siguientes novelas; seis hasta la fecha. Obtiene el premio Femenino Lumen en 1997 por la novela *Una habitación*

ajena. En 1999 se estrena en televisión una serie de 13 capítulos basada en las aventuras de Petra Delicado con Ana Belén en el papel principal y se publica una nueva novela de Petra Delicado, *Mensajeros de la oscuridad*.

Alexandra Marínina es un clásico indiscutible de la novela negra rusa moderna. Doctora en ciencias jurídicas, autora de más de 30 obras científicas, en 1993 publica su primera novela donde aparece su gran protagonista, la inspectora Anastasia Kaménskaya. En la Feria de Libro de Moscú de 1998 fue declarada Escritor del año por convertirse en la más vendida del país. Las obras de Marínina están editadas en más de 20 lenguas, sus tiradas han superado los 40 millones y muchas de sus novelas han sido llevadas al cine y la TV.



Дни чилийского кино

15 – 20 сентября

Актовый зал Института Сервантеса.

На испанском языке. Вход свободный.

15 сентября (четверг), 19:00

Цикл открывает Посол Чили, Марио Сильберман. Показ фильма **«Подземелье»** (2003), режиссер Марсело Феррари, в ролях: Франсиско Рейес, Паулина Гальвес, Эрнесто Мальбран.

16 сентября (пятница), 19:00

«Качимба» (2003), режиссер Сильвио Каиози, в ролях Пабло Шварц, Марианна Лойола, Хулио Юнг.

20 сентября (вторник), 19:00

«Секс по любви» (2003), режиссер Борис Керсиа, в ролях Альваро Рудольфи, Сигрид Алегрия, Патрисио Контрерас.

При участии Посольства Чили.



Jornadas de cine chileno

15 - 20 de septiembre

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

En español. Entrada libre.



15 de septiembre (jueves), 19:00

Inauguración del ciclo por el Embajador de Chile, Mario Silberman. Proyección de la película **Subterra** (2003), dirigida por Marcelo Ferrari, con Francisco Reyes, Paulina Gálvez, Ernesto Malbrán.

16 de septiembre (viernes), 19:00

Cachimba (2003), dirigida por Silvio Caiozzi, con Pablo Schwarz, Mariana Loyola, Julio Yung.

20 de septiembre (martes), 19:00

Sexo con amor (2003), dirigida por Boris Quercia, con Álvaro Rudolphy, Sigrid Alegría, Patricio Contreras.

En colaboración con la Embajada de Chile.



Цикл «Весна священная» «Перевод как форма счастья», круглый стол с участием Сельмы Ансиря и Франсиско Сеговии

Сельма Ансиря (Мексика, 1956) закончила русское отделение филологического факультета МГУ. В 1980 году, прочитав переписку Райнера Мария Рильке с Борисом Пастернаком и Мариной Цветаевой, она нашла свое призвание. Она перевела письма на испанский, потому что «не могла не перевести их». Впоследствии в ее переводе зазвучали произведения Марины Цветаевой, благодаря которым Цветаева была узнана и признана в испаноговорящем мире. Затем последовали Пушкин, Гоголь, Бунин, Мандельштам, Булгаков и многие другие. Уже несколько лет, благодаря поддержке Национального фонда культуры и искусств Мексики, Сельма Ансиря изучает дневники и переписку Льва Толстого. Результатом этой работы стали два тома «Дневников» Толстого, опубликованных издательством ЭРА (в Мексике) и Акантиладо (в Испании). Первый из двух томов «Писем» также находится в печати. С 1988 г. Сельма Ансиря живет в Барселоне.

19 сентября (понедельник), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.



EMBAJADA DE MÉXICO

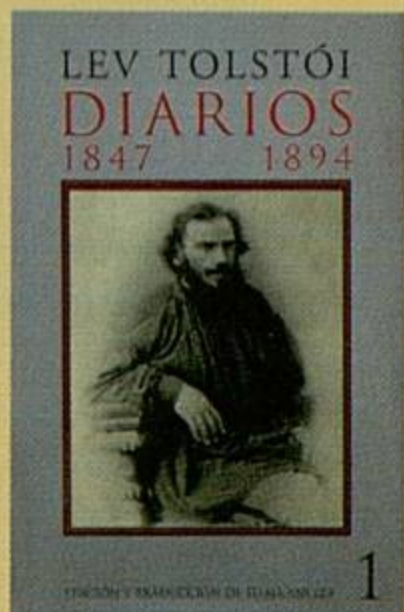
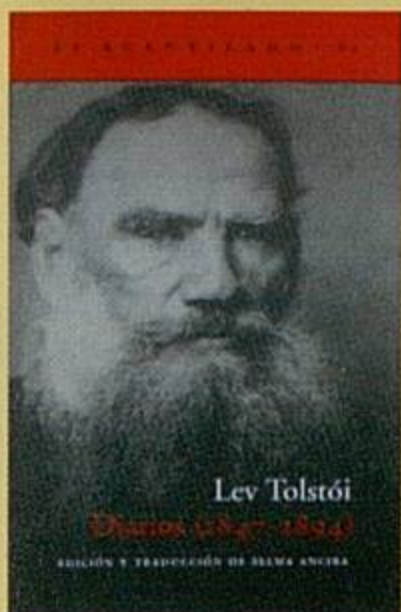
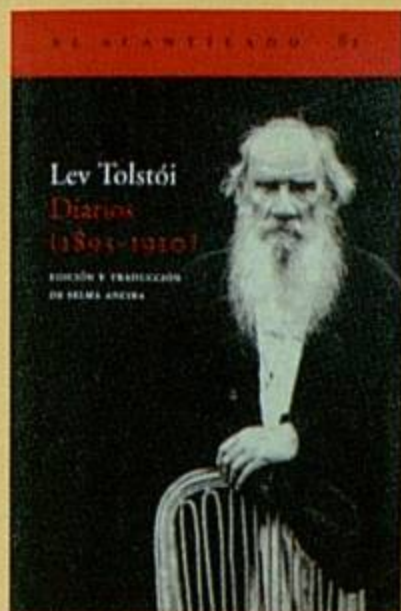
Сентябрь



Литература

При участии Посольства Мексики и музея
Льва Толстого в Ясной Поляне.

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



Ciclo «La consagración de la primavera»

«El placer de traducir», mesa redonda con la participación de Selma Ancira y Francisco Segovia

Selma Ancira nació en la ciudad de México. Estudió Filología Rusa en la Universidad Estatal de Moscú, en donde se especializó en literatura rusa del siglo XIX. En 1980, con la lectura de las cartas que se cruzaron Rainer Maria Rilke, Borís Pasternak y Marina Tsvietaieva descubrió su vocación. Las tradujo al castellano porque «no podía no traducirlas». A lo largo de los años ha ido recreando la obra de Tsvietaieva, haciendo de ella una poeta conocida y reconocida en el mundo de habla hispana. Ha traducido a Pushkin, a Gógol, a Bunin, a Mandelshtam y a Bulgákov, entre otros autores. Los últimos años, gracias a los apoyos que le ha brindado el Fondo nacional para la cultura y las artes de México, ha podido dedicarse a la investigación de los diarios y de la correspondencia de Tolstói. Resultado de ese trabajo son los dos volúmenes de Diarios de Tolstói publicados en la editorial ERA (en México) y en El Acantilado (en España). El primero de los dos volúmenes de Cartas se encuentra actualmente en la imprenta. Reside en Barcelona desde 1988.

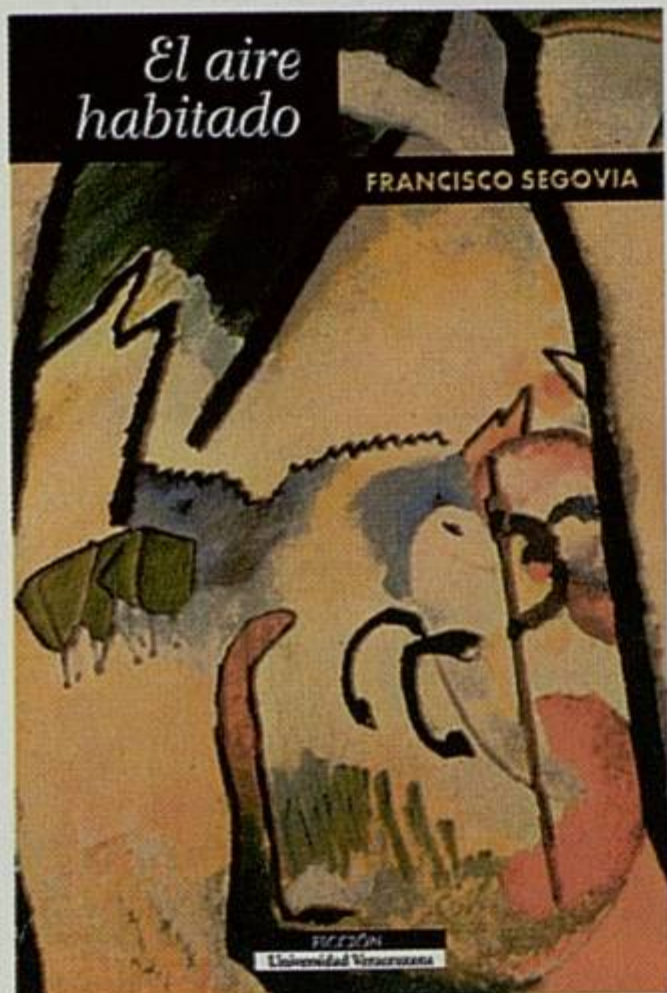
En colaboración con la Embajada de México y el Museo Tolstói de Yasnaya Poliana.

19 de septiembre (lunes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.



Франсиско Сеговия (Мехико, 1958), поэт, лексикограф, переводчик. Преподавал литературу, работал в редакциях журналов «Ла Оркеста», «Диагоналес» и «Фракталь», а также вел постоянную рубрику в журналах «Вуэльта» и «Либерро». В 1976 году получил стипендию Сальвадора Ново мексиканского объединения писателей; в 1992 году стал стипендиатом Британского Совета, а также мексиканского Национального фонда культуры и искусств. К его последним работам относятся поэтические сборники «Засуха», «Лес»,

Цикл «Страна Поэзии»

Поэтический вечер Франсиско Сеговии «Мексика, территория слова»

21 сентября (среда), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

«В атриуме», «Обетованное поднебесье», книга эссе «Искусство письма» и прозаические сочинения «Нитка бисера» и «Хорхе Куэста: зеркало со шрамом». В настоящее время входит в группу исследователей, работающих над словарем мексиканского варианта испанского языка в Центре лингвистических и литературных исследований Коллегии Мексики.

При участии Посольства Мексики и музея Льва Толстого в Ясной Поляне.



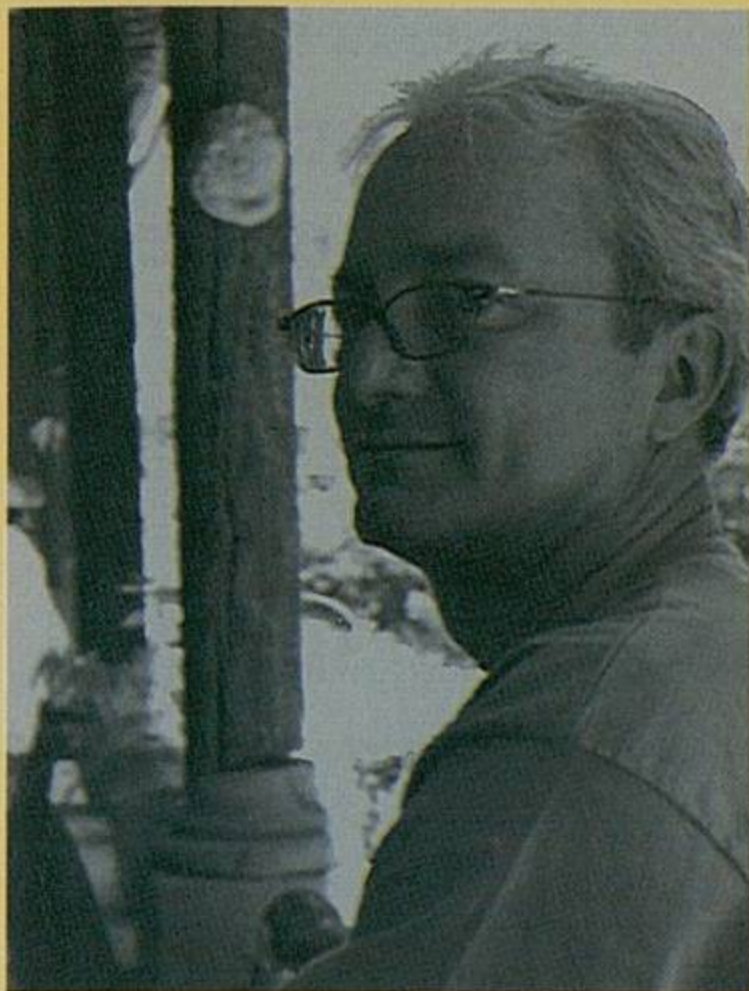
EMBAJADA DE MÉXICO

Сентябрь



Литература

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



**Ciclo «Del país de la poesía»
Recital poético
y charla de Francisco
Segovia «México,
territorio
de la palabra»**

**21 de septiembre
(miércoles), 19:00**

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

Francisco Segovia (Ciudad de México, 1958), poeta, lexicógrafo, traductor. Ha trabajado como profesor de literatura y ha formado parte del consejo de redacción de las revistas *La Orquesta*, *Diagonales* y *Fractal*; y en las revistas *Vuelta* y *Librero* ha tenido una sección fija. En 1976 recibió la Beca Salvador Novo del Centro Mexicano de Escritores; en 1988, la del Consejo Británico; en 1992, la del FONCA. Entre sus libros más recientes se encuentran *Sequía* (poe-

sía), *Bosque* (poesía), *En el atrio* (plaqueta de poesía), *Sobre escribir* (ensayo), *El aire habitado* (poesía), *Sarta de abalorios* (prosa) y *Jorge Cuesta: La cicatriz en el espejo*. Actualmente es investigador del Diccionario del Español de México en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

En colaboración con la Embajada de México y el Museo Tolstoi de Yasnaya Poliana.

Цикл «Страна Поэзия»

Круглый стол «Испания, XX век» с участием Франсиско Бринеса, Хосе Марии Альвареса, Луиса Антонио де Вильены, Карлоса Марсаля и Дионисии Гарсии

26 сентября (понедельник), 19:00

Актальный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.



Цикл «Страна Поэзия» предлагает погрузиться в мир испаноязычной поэзии. Эта встреча с участием пяти известных поэтов дает уникальную возможность узнать об особенностях испан-

ской лирики второй половины XX века и о путях ее развития в начале нового тысячелетия. Пять выдающихся поэтов наших дней – блестящих, неожиданных, разных, но дополняющих друг друга – объединятся для разговора о поэтическом слове.

Франсиско Бринес (Олива, Валенсия, 1932) окончил юридический факультет, изучал философию и филологию в Мадриде, преподавал испанский в Оксфорде. В настоящее время живет в Мадриде и Валенсии. Его поэзия –

плод серьезных размышлений о внутреннем мире человека, о проблеме существования, зависимого от времени, балансирующего на грани жизни и смерти, повседневной и бесповоротной. Творчество Бринеса отличает и постоянство, и непрерывная эволюция. Так, на смену первой блестящей книге «Угли» (1960), получившей премию Адонаис, приходит сборник историко-повествовательных поэм «Неопределенная повествовательная материя» (1965) и книга философской лирики «Слова впотьмах» (1966), которая была отмечена премией Критики. Сборник «Все еще нет» ознаменовал новый виток творчества поэта, сатира и острейшие экзистенциальные темы вышли на первый план, определив разочарованную, но полную метафизических прозрений интонацию книги «Настойчивость Люцифера» (1977). За книгу «Осень роз» (1986) Бринес получил Национальную премию в области поэзии. В 1995 году вышел в свет его сборник «Последний берег», а через два года «Полное собрание поэтических сочинений» (Издательство Тускетс). В 1999 году Бринес был удостоен Национальной премии по литературе.

При участии Фонда Пушкина (Мадрид) и Росзарубежцентра.

Сентябрь

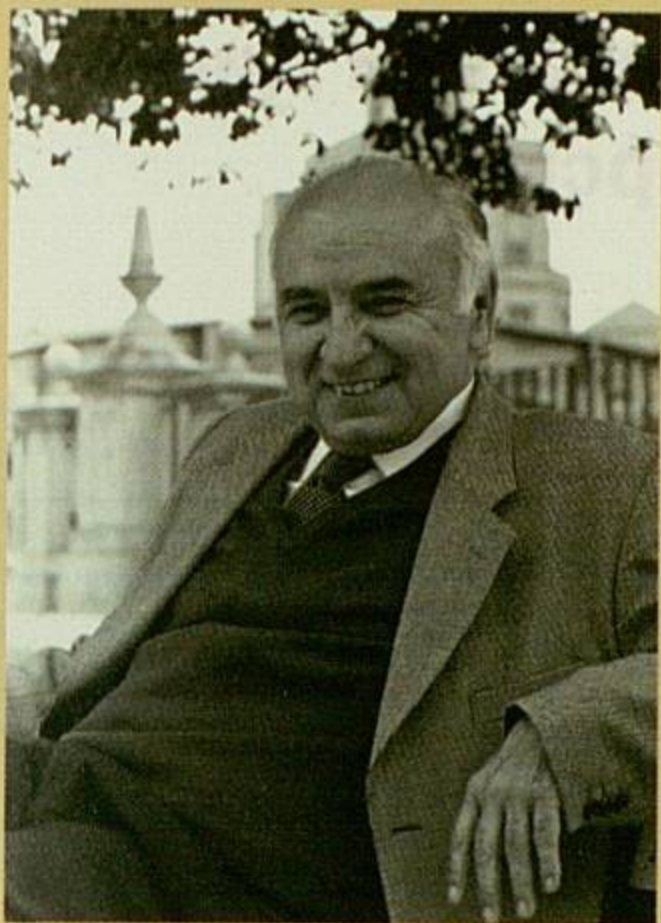


Литература

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes

Ciclo «Del país de la poesía»

Mesa redonda «España: siglo XX» con Francisco Brines, Jose María Álvarez, Luis Antonio de Villena, Carlos Marzal y Dionisia García



El ciclo Del país de la poesía se propone indagar en la realidad de la poesía que se hace en castellano. Ninguna oportunidad mejor que esta reunión de cinco grandes poetas para comprender cómo ha sido la lírica española de la segunda mitad del siglo XX y por qué derroteros líricos discurre este inicio de milenio. Cinco figuras –luminosas, heterodoxas y complementarias– que son cinco de las más importantes voces de nuestro tiempo, unidas en torno a la palabra poética.

Francisco Brines (Oliva, Valencia, 1932) se licenció en Derecho, estudió Filosofía y Letras

26 de septiembre (lunes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

en Madrid y fue lector de español en Oxford. Actualmente reside en Madrid y Valencia. Inspirada en la reflexión serena sobre la realidad íntima y sobre la existencia –que transcurre siempre, bajo los ojos acechantes del tiempo, en el filo de la vida y de la muerte cotidiana y definitiva–, su obra trasluce coherencia y constancia, y, a la vez, sutiles transformaciones. Así, la lucidez precoz del primer libro, *Las brasas* (1960), Premio Adonais 1959, da paso a los poemas histórico-narrativos que conforman *Materia narrativa inexacta* (1965) y al sinuoso y reflexivo *Palabras a la oscuridad* (1966), Premio de la Crítica. *Aún no* (1971) abre caminos nuevos, como la sátira y un desgarrado existencialismo que preconiza la visión desengañada y a la vez metafísica de *Insistencias en Luzbel* (1977). Premio Nacional de Poesía por *El otoño de las rosas* (1986). En 1995 publica *La última costa*. Su obra poética se halla recogida en *Poesía completa* (1960-1997) (Tusquets, 1997). Premio Nacional de las Letras.

En colaboración con la Fundación Pushkin (Madrid) y Roszarubezhcenter.

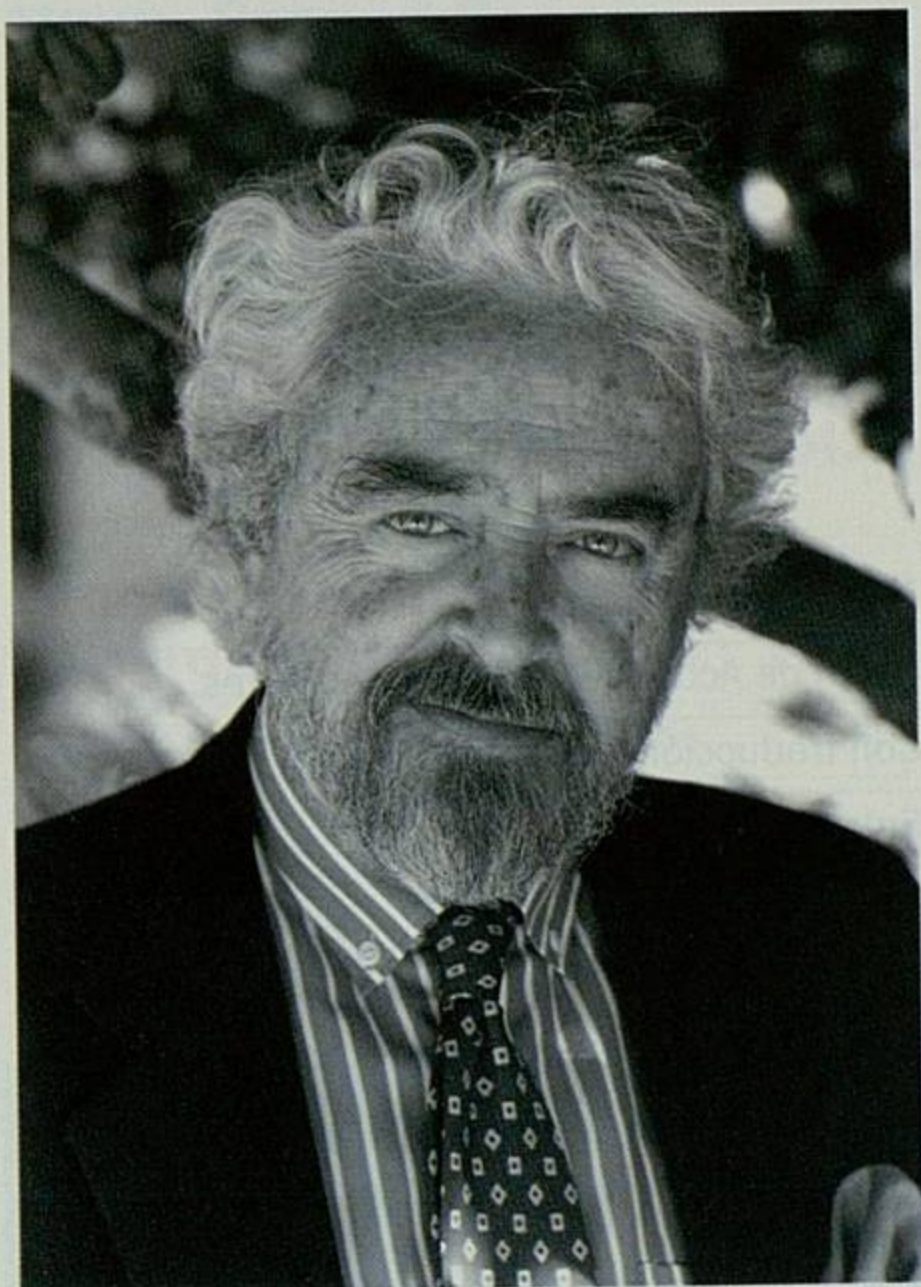
Foto: © Carmen Marí

Septiembre



Literatura

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes



Цикл «Страна Поэзия»
**Поэтический вечер
Франсиско Бринеса,
Хосе Марии Альва-
реса, Луиса Антонио
де Вильены, Карло-
са Марсаля и Диони-
сии Гарсии**

27 сентября (вторник), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

С переводом. Вход свободный.

Хосе Мария Альварес (Картахена, 1942). В университете изучал философию. Читал лекции и стихи по всему миру, издан более чем на двадцати языках. Перевел на испанский Кавафиса, Стивенсона, Элиота, Шекспира, полное собрание сочинений Вийона, а также «Поэмы безумия» Гёльдерлина (совместно с Ч. Санторо) и «Флейту-позвоночник» Маяковского (совместно с А. Агарисевой). Из его поэтических произведений постепенно, на протяжении тридцати девяти лет, складывалась книга «Музей восковых фигур». В ее первую полную версию («Ренасимьенто, 2002) вошли все предыдущие публикации –

«Золотой век», «Ноктюрны», «Щит Ахилла», «Signifying nothing», «Закрома мира», «Бронзовая змея» и «Слеза Ахаба», недавно вышли в свет его мемуары «Декорации забвения». Проза Альвареса объединена в книги «На юге Макао», «Разоренное великолепие», «Finisterre», «Манускрипт из Палермо», «Лисья нора», «Ученая рабыня», «Натюрморты» и «Песочная корона: Лоуренс из Арабии», изданы также дневники писателя «Дневник слезы Ахаба» и «Дневник бронзовой змеи». Финалист премии «Планета» и Международной поэтической премии «Loewe».

Ciclo «Del país de la poesía»
Recital poético
de Francisco Brines,
Jose María Álvarez,
Luis Antonio de
Villena, Carlos Marzal
y Dionisia García

27 de septiembre (martes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción. Entrada libre.

Jose María Álvarez (Cartagena, 1942), es Licenciado en Filosofía y Letras y estudió Filosofía Pura. Ha dado conferencias y lecturas de sus poemas en casi todo el mundo y ha sido traducido a más de veinte idiomas. Ha traducido a Kavafis, Stevenson, Eliot, Shakespeare y la obra completa de Villon; en colaboración con Txaro Santoro, Los poemas de la locura de Hölderlin y con Anastasia Agarisseeva, La flauta vertebral de Maiakovski. Su obra poética ha ido construyendo lentamente un libro, Museo de cera, a lo largo de treinta y nueve años, cuya primera edición completa (Renacimiento, 2002) incluye todas las ediciones —La edad de oro,

Nocturnos, El escudo de Aquiles, Signifying nothing, El botín del mundo, La serpiente de bronce y La lágrima de Ahab y acaban de aparecer sus memorias Los decorados del olvido. Su prosa está recogida en Al sur de Macao, Desolada grandeza, Finisterre, El manuscrito de Palermo, La caza del zorro, La esclava instruida, Naturalezas muertas y La corona de arena: Lawrence de Arabia, así como sus diarios: Diario de la lágrima de Ahab y Diario de la serpiente de bronce. Finalista del premio Planeta y Premio Internacional de poesía Loewe.



Цикл «Страна Поэзия»

Поэтический вечер Франсиско Бринеса, Хосе Марии Альвареса, Луиса Антонио де Вильены, Карлоса Марсаля и Дионисии Гарсии

Дионисия Гарсия (Фуэнте-Аламо де Альбасете, 1929). Выступала со своими произведениями во многих странах, в том числе на Поэтической выставке в Париже 2004 года. Была издателем книг Хорхе Гильена и Марии Самбрано, среди ее собственных произведений: «Запотевшие зеркала» (1976), «Антифоны» (1978), «Mnemosine» (1981), «Неумолкающий голос» (1982), «Интерлюдия о словах и днях» (1987), «Открытый дневник» (1989), «Слова это знают» (1983), «Места, которые мы проезжаем мимо» (1999), «Все еще в потьмах» (2001). Семь первых книг вошли в сборник «Время песнопений» (1995). Ее перу при-

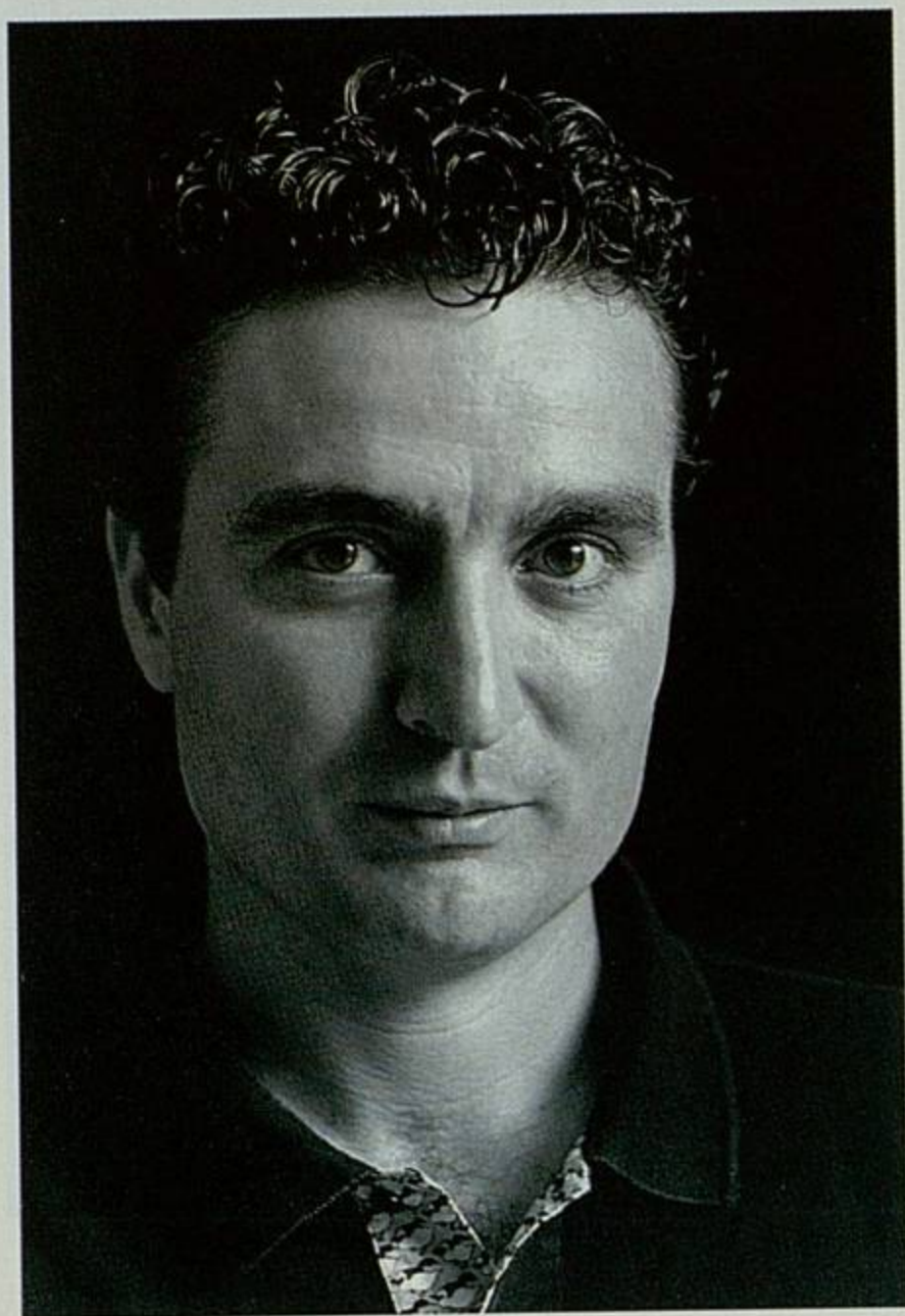
надлежат также два сборника рассказов «Древность и мате» (1985), «Воображение и забвение» (1997), книги афоризмов «Идеология осени» (1994), «Нерешительные голоса» (2004) и прозаическая книга «Долгое прощание – жизнь и творчество Эммы Эже» (1995). Ее произведения были переведены на многие языки и вошли в различные антологии. Является членом корреспондентом Королевской Академии Изящных Искусств Сан Тельмо (Малага). В 2000 году Университет Мурсии учредил поэтическую премию, которой было присвоено имя Дионисии Гарсия.

Ciclo «Del país de la poesía»

Recital poético de Francisco Brines, Jose María Álvarez, Luis Antonio de Villena, Carlos Marzal y Dionisia García

Dionisia García (Fuente-Álamo de Albacete, 1929) ha leído su obra en varios países y fue elegida para participar en la Feria de la Poesía de París 2004. Ha editado a autores como Jorge Guillén y María Zambrano y ha escrito *El vaho en los espejos* (1976); *Antífonas* (1978); *Mnemosine* (1981); *Voz perpetua* (1982); *Interludio –De las palabras y los días–* (1987); *Diario abierto* (1989); *Las palabras lo saben* (1983); *Lugares de paso* (1999); *Aun a oscuras* (2001). Los siete primeros libros han sido recogidos en *Tiempos del cantar* (1995). Relatos breves y aforismos aparecen también entre sus publicaciones: *Antiguo y mate* (1985);

Imaginaciones y olvidos (1997), dos libros de relatos; *Ideario de otoño* (1994), aforismos. Otra publicación en prosa titulada *Larga despedida –Vida y obra de Emma Egea–* (1995). Ha sido traducida a varios idiomas y figura en numerosas antologías. Miembro correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo (Málaga). La Universidad de Murcia instituyó en el año 2000 un premio de poesía que lleva su nombre.



Цикл «Страна Поэзия»

Поэтический вечер Франсиско Бринеса, Хосе Марии Альвареса, Луиса Антонио де Вильены, Карлоса Марсаля и Дионисии Гарсии

Карлос Марсаль (Валенсия, 1961). Закончил филологический факультет валенсийского университета. Автор поэтических сборников «Последний на празднике» (1987), «Пограничная жизнь» (1991), «Ночные страны» (1996) и «Тяжелые металлы» (2001). Перевел с каталанского произведения Энрика Сории и опубликовал их в сборнике «Пригородная железная дорога» (1995). Его стихотворения включены в антологии: «Поколение 80-х» (составитель Хосе Луис Гарсия Мартин, 1988); «Конец века. Антология» (составитель

Луис Антонио де Вильена, 1992); «Тридцать лет испанской поэзии» (составитель Хосе Луис Гарсия Мартин, 1996); «Последняя треть века (1968-1998). Настольная антология испанской поэзии» (1998) и «Современная испанская поэзия» (2000) составителя Хуана Кано Бальесты. Регулярно сотрудничает с литературными журналами, ведет колонки и публикует критические статьи в газетах «АВС» и «Леванте». Творчеству Карлоса Марсаля в 2005 году был посвящен монографический номер журнала «Литораль».

Ciclo «Del país de la poesía»

Recital poético de Francisco Brines, Jose María Álvarez, Luis Antonio de Villena, Carlos Marzal y Dionisia García

Carlos Marzal (Valencia, 1961) es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia. Ha publicado los siguientes libros de poemas: *El último de la fiesta* (1987), *La vida de frontera* (1991), *Los países nocturnos* (1996) y *Metales pesados* (2001). Ha traducido al español la poesía de Enric Sòria en el volumen *Andén de cercanías* (1995). Su obra ha sido incluida en antologías del periodo, como *La generación de los 80* (1988), de José Luis García Martín; *Fin de siglo. Antología* (1992), de Luis Antonio de Villena; *Treinta años de poe-*

sía española (1996), de José Luis García Martín; *El último tercio del siglo* (1968-1998). Antología consultada de la poesía española (1998) y *Poesía española reciente* (2000), de Juan Cano Ballesta. Es habitual colaborador de las revistas literarias, y columnista y crítico de los diarios ABC y Levante. La revista *Litoral* le ha dedicado un número monográfico en el año 2005.



Луис Антонио де Вильена (Мадрид, 1951) выпускник романского и классического отделений филологического факультета, работает в печатных СМИ и на радио. Вел летние университетские курсы по гуманитарным дисциплинам, преподавал и читал лекции в различных испанских и зарубежных университетах. Свой первый поэтический сборник «Высокий Солариум» (1971) опубликовал в 19 лет. Его произведения были переведены на множество иностранных языков, таких как немецкий, японский, итальянский, французский, английский, португальский и венгерский. Обладатель поэтической Национальной Премии Критики (1981), Премии Асорина за лучший роман (1995), поэтической награды города Мелильи (1997), а также премии «Вертикальная улыбка» за эротическую прозу

Цикл «Страна Поэзия»

Поэтический вечер Франсиско Бринеса, Хосе Марии Альвареса, Луиса Антонио де Вильены, Карлоса Марсаля и Дионисии Гарсии

(1999). Получил докторскую степень во Франции, в лильском университете. С 1973 года работает обозревателем и литературным критиком в различных газетах Испании. В настоящее время сотрудничает с «Эль Мундо», «RNE» и «SER». Занимался переводом, был составителем нескольких антологий юношеской поэзии и автором критических статей и эссе. Несмотря на широкий род деятельности и любовь к прозе и эссе, он без колебаний называет себя в первую очередь поэтом. Кроме того, Вильена носит графский титул. В 1999 году Хавьер Мариас, нынешний правитель Королевства Редонда, вручил ему титул Графа де Мальмундо.

При участии Фонда Пушкина (Мадрид) и Росзарубежцентра.

Ciclo «Del país de la poesía»

Recital poético de Francisco Brines, Jose María Álvarez, Luis Antonio de Villena, Carlos Marzal y Dionisia García

Luis Antonio de Villena (Madrid, 1951) es licenciado en Filología Románica y Clásica, periodista gráfico y radiofónico. Ha dirigido cursos de humanidades en universidades de verano y ha sido profesor invitado y conferenciante en distintas universidades nacionales y extranjeras. Publicó con 19 años su primer libro de poemas, *Sublime Solarium* (1971). Su obra ha sido traducida, a numerosas lenguas, entre ellas el alemán, japonés, italiano, francés, inglés, portugués o húngaro. Ha recibido el Premio Nacional de la Crítica (1981) –poesía–, el Azorín de novela (1995), el Ciudad de Melilla de poesía (1997) y el Sonrisa Vertical de narrativa erótica (1999). Es Doctor Honoris Causa por la Universidad de Lille (Francia). Escribe artículos de opinión y crítica literaria en varios periódicos españoles desde 1973. Actualmente

colabora en *El Mundo*, *El Periódico de Cataluña*, *RNE* y la *SER*. Ha hecho traducciones, antologías de poesía joven y ediciones críticas. A pesar de sus múltiples actividades, y de su gusto por la narrativa y el ensayo, cuando le preguntan, no duda en calificarse como, básicamente, poeta. Además, Villena es noble: Javier Marías –actual monarca del Reino de Redonda– le otorgó en 1999 el título de Duke of Malmundo.

En colaboración con la Fundación Pushkin (Madrid) y Roszarubezhcenter.



Цикл «Похвала горизонту» Лекция Кармен Мари «Поэтика архитектурного образа» с показом фотоматериалов

Кармен Мари занимается фотографией с 1983 года. Ее творчество сближают с литературой фотопортреты выдающихся писателей, как испанских (Камило Хосе Села, Хуан Гойтисоло, Хайме Хиль де Бьедма, Карлос Барраль, Франсиско Бринес), так и зарубежных (Марио Варгас Льюса, Ханс Магнус Энценбергер, Стефен Спендер). Кармен Мари также увлекается темой искусства и литературных городов, таких как Венеция, Санкт-Петербург и другие. Она выставляла свои работы в Испании, Франции, Италии, Аргентине и Пуэрто Рико. Многие ее фотографии были использованы для оформления плакатов и книжных обложек. Тесная связь работ Кармен Мари с литературой подтолкнула Марио Варгаса Льюсу написать предисловие к ее книге «Зеркало взгляда» (1999). Авторами вступлений к главам этой книги стали Франсиско Бринес, Луис Антонио де Вильена и Карме Риера.

28 сентября (среда), 19:00

Актальный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом. Вход свободный.

При участии Фонда Пушкина (Мадрид)
и Росзарубежцентра.

Сентябрь



Выставки

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES

Miguel Delibes



Ciclo «Elogio del horizonte»
Conferencia
de Carmen Marí
«Poética de la imagen
arquitectónica»
con proyección
de fotografías

Desde 1983 **Carmen Marí** se dedica a la fotografía. Pero su obra está vinculada a la literatura, mediante los retratos de los más importantes escritores tanto españoles (Camilo José Cela, Juan Goytisolo, Jaime Gil de Biedma, Carlos Barral, Francisco Brines), como extranjeros (Mario Vargas Llosa, Hans Magnus Enzensberger, Stephen Spender) y la temática del arte, ciudades literarias como Venecia, San Petersburgo y otros. Ha expuesto su obra en España, Francia, Italia, Argentina y Puerto Rico. Varias de sus fotografías han sido utilizadas para la realización de carteles y portadas de libros. La estrecha vinculación de su obra fotográfica y la literatura llevó a Mario Vargas Llosa a prologar su libro *El espejo de la mirada* (1999), cuyos capítulos llevan introducciones de Francisco Brines, Luis Antonio de Villena y Carme Riera.

En colaboración con la Fundación Pushkin de Madrid y Roszarubezhcenter.

28 de septiembre
(miercoles), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea. Entrada libre.



1 октября (суббота), 19:00

Музей Пушкина, Пречистенка 12.

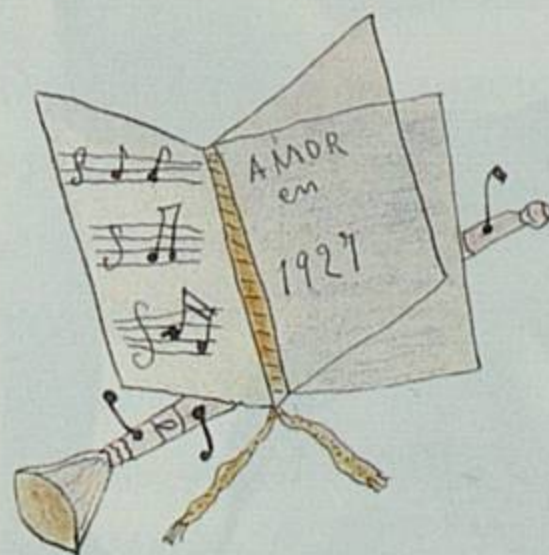
Вход свободный.

Произведения Федерико Гарсиа Лорки, Хоакина Родриго, Мануэля де Фальи, Исаака Альбениса и Фернандо Сора.

Марина Боляин окончила берлинскую Hochschule für Musik «Hanns Eisler» по классу вокала и оперной режиссуры, а затем кафедру германистики в Мадридском Университете Комплутенсе. В 1993 году переехала в Берлин, с 1994 года выступает в немецких театрах, среди которых Опера в Лейпциге, Комическая опера в Берлине, Festspielhaus Hellerau в Дрездене, и гастролирует по всему миру. Особое место в ее репертуаре занимает испанская музыка для голоса в сопровождении фортепиано и для голоса и гитары.

Цикл «Испанские вечера в музее Пушкина»

«Испанские песни для голоса и гитары». Марина Боляин (сопрано, кастаньетты) и Доротея Бринкман (гитара)



Певица записала три диска, в которые вошли произведения Федерико Гарсии Лорки, Фернандо Сора и Энрике Гранадоса. Снималась в кино и в телефильмах, получила Премию за лучшую женскую роль на кинофестивале в Хихоне (1992). Уже несколько лет совмещает роль исполнительницы вокальных партий с режиссерской работой, поставила сарсуэлы «Прощай, Хулиан» и «Вербена Паломы» в берлинском театре «Хеббель». Кроме того, Марина Боляин является автором либретто и режиссером-постановщиком камерной оперы «Пустые тела» на музыку Хосе Марии Санчеса-Верду, а также спектакля «Аррагас» на тему марроканской эмиграции в Испании.



Obras de Federico García Lorca, Joaquín Rodrigo, Manuel de Falla, Isaac Albeniz y Fernando Sor.

Marina Bollain es licenciada en canto y en dirección escénica de ópera por la Hochschule für Musik «Hanns Eisler» de Berlín y en Germanística por la Universidad Complutense de Madrid. En el año 1993 se traslada a vivir a Berlín, donde desde el año 1994 canta como artista invitada en distintos teatros alemanes como la Opera de Leipzig, la Opera Cómica de Berlín o el Festpielhaus Hellerau de Dresde y realiza giras por diferentes países del mundo. Su repertorio hace especial hincapié en la música española para canto y piano y canto y guitarra y ha

Ciclo «Veladas españolas en el Museo Pushkin»

**«Canciones españolas para canto y guitarra»:
Marina Bollain
(soprano, castañuelas)
y Dorothea Brinkmann
(guitarra)**

1 de octubre (sábado), 19:00

Museo de Pushkin, Prechístenka, 12.

Entrada libre.

grabado tres discos de música española con canciones de Federico García Lorca, Fernando Sor y Enrique Granados. Ha trabajado como actriz en distintas producciones cinematográficas y para televisión (Premio a la mejor actriz en el Festival de Cine de Gijón en 1992). En los últimos años se ha dedicado, paralelamente a su actividad como cantante, a la dirección de escena, realizando los montajes de zarzuela «Adios, Julián» y «La Verbena de la Paloma» en el Hebbel-Theater de Berlín. Además ha escrito el libreto y realizado la puesta en escena de la ópera de cámara «Cuerpos deshabitados» con música de José María Sánchez-Verdú y del espectáculo teatral «Harragas» sobre la inmigración marroquí en España.



Открытие цикла «Фильмы non-stop: кино по четвергам»

Программа на октябрь

6 октября (четверг), 16:00 и 19:00

«Палач» (1963), режиссер Луис Гарсиа Берланга, в ролях Нино Манфреди, Эмма Пенелья, Хосе Исберт, Хосе Луис Лопес Васкес.

13 октября (четверг), 16:00 и 19:00

«Ай, Кармела» (1991), режиссер Карлос Саура, в ролях Кармен Маура, Андрес Пахарес, Габино Диего.

20 октября (четверг), 16:00 и 19:00

«Улей» (1982), режиссер Марио Камус, в ролях Виктория Абриль, Франсиско Альгора, Рафаэль Алонсо.

27 октября (четверг), 16:00 и 19:00

«Путешествие в никуда» (1987), режиссер Фернандо Фернан-Гомес, в ролях Хосе Сакристан, Лаура дель Соль, Хуан Диего.

При участии Департамента культурных и научных связей МИД Испании.

**6, 13, 20 и 27 октября (четверг),
16:00 и 19:00**

Актовый зал Института Сервантеса.

На испанском языке.

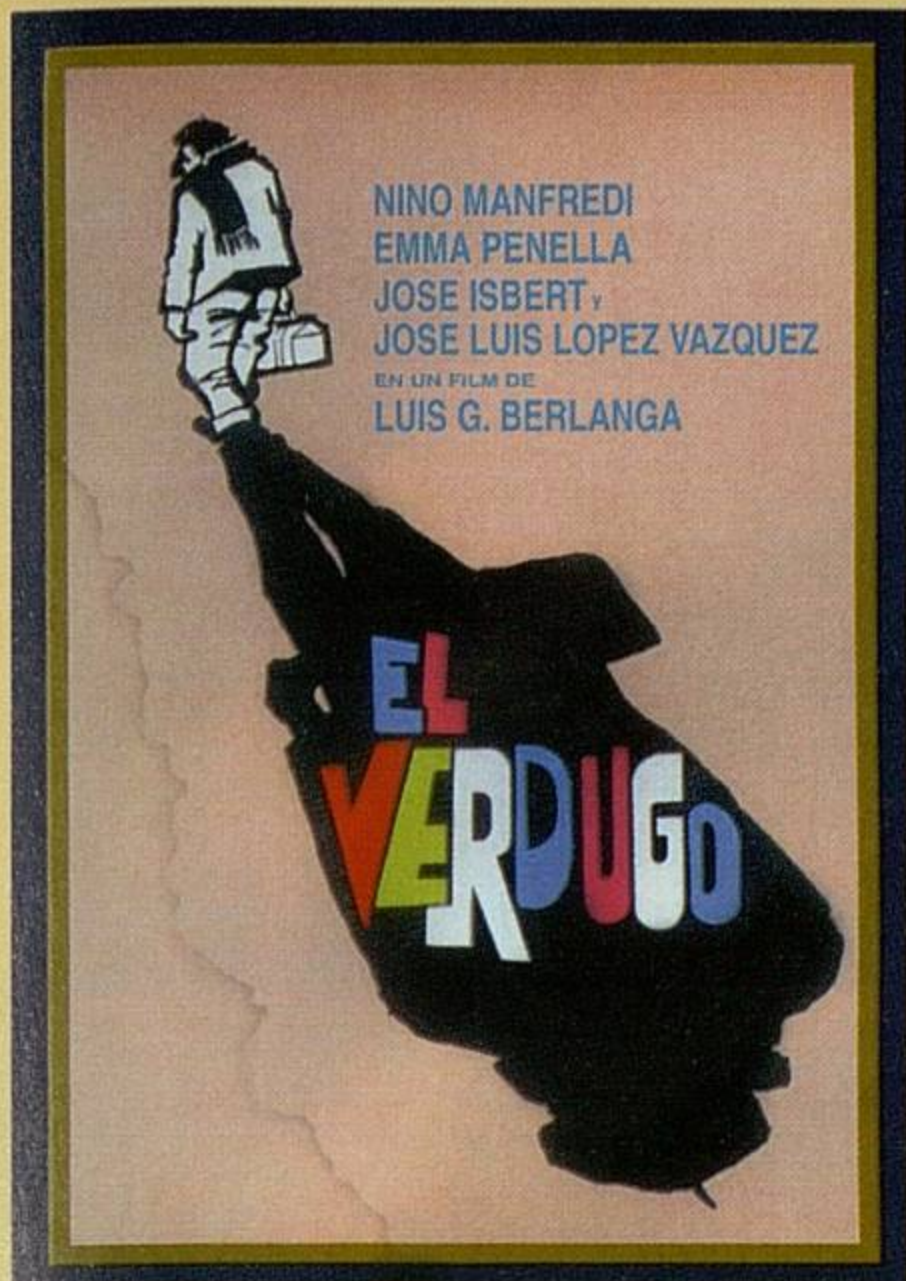
Вход свободный.

Октябрь



Кино

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



Inauguración del ciclo «Sesión continua: los jueves cine»

Programa de octubre

6 de octubre (jueves), 16:00 y 19:00

El verdugo (1963), dirigida por Luis García Berlanga, con Nino Manfredi, Emma Penella, José Isbert y José Luis López Vázquez.

13 de octubre (jueves), 16:00 y 19:00

Ay, Carmela (1991), dirigida por Carlos Saura, con Carmen Maura, Andrés Pajares y Gabino Diego.

20 de octubre (jueves), 16:00 y 19:00

La Colmena (1982), dirigida por Mario Camus, con Victoria Abril, Francisco Algora y Rafael Alonso.

27 de octubre (jueves), 16:00 y 19:00

El viaje a ninguna parte (1987), dirigida por Fernando Fernán-Gómez, con José Sacristán, Laura del Sol y Juan Diego.

En colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAE de España.

**6, 13, 20 y 27 de octubre (jueves),
16:00 y 19:00**

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

En español.

Entrada libre.



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES
DE ESPAÑA



DIRECCIÓN GENERAL
DE RELACIONES
CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Cine Español para el exterior

Octubre



Cine





Открытие библиотеки имени Мигеля Делибеса при участии Хермана Делибеса, сына писателя

Мигель Делибес заслужил имя одного из самых уважаемых испанских писателей современности не только благодаря своему творчеству, художественная ценность которого неоспорима, но и потому, что его жизненная позиция стала образцом приверженности гуманизму, «корневым» народным ценностям. Многие произведения писателя, такие как «Дорога», «Крысы», «Пять часов с Марио», а теперь и «Еретик», переведены на русский язык. «В Москве всегда очень тепло принимали мои произведения. Думаю, в этой стране мои книги выйдут самым большим тиражом после Испании. Я всегда чувствовал понимание и любовь русского народа», – сказал сам писатель. В честь классика испанской литера-

10 октября (понедельник), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

туры XX века библиотека Института Сервантеса в Москве будет носить имя Мигеля Делибеса. Это событие ознаменует открытие библиографической выставки, на которой будут представлены первые издания, автографы и рукописи Делибеса, удостоенного в 1993 году высшей награды в области испаноязычной литературы, Премии Сервантеса.

**В программу чествования войдет лекция
Хермана Делибеса, сына писателя.**



Inauguración de la biblioteca Miguel Delibes con la presencia de Germán Delibes

Miguel Delibes es sin duda uno de los narradores españoles contemporáneos más apreciados, no sólo por el indiscutible valor de su obra, sino también porque él mismo encarna una postura ética que se concreta, en la práctica, en un humanismo ligado a las virtudes de la tierra. Varias de sus obras más importantes, como *El camino*, *Las ratas*, *Cinco horas con Mario*, o más recientemente *El hereje*, han sido traducidas al ruso. «Mi obra siempre encontró en Moscú un eco rápido y saludable. Creo que, después de Madrid, fue en ese país donde se publicaron mayor número de obras con mi firma. Siempre me sentí comprendido y honrado por el pueblo ruso» ha dicho el propio escritor. Para rendirle homenaje, la biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú toma a partir

10 de octubre (lunes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

de ahora su nombre, y como Biblioteca Miguel Delibes, reabre sus puertas con una exposición bibliográfica de primeras ediciones, ediciones autografiadas y manuscritos del autor, galardonado en 1993 con la máxima distinción de las letras hispánicas, el Premio Cervantes.

El homenaje se completa con una conferencia a cargo de Germán Delibes, el hijo del escritor.



Спектакль по пьесам Валье-Инклана «Голова Крестителя» и «Бумажная роза» в постановке мадридского театра Трибуэнье

«Мои произведения, – говорил Валье-Инклан, – рассказывают о жизни уходящего мира. Я должен запечатлеть его, пока он не исчез». Мадридская театральная компания Трибуэнье представляет в Москве два спектакля, премьерный показ которых состоялся на фестивале «Театралия» 2005 года. Главный герой пьесы «Голова Крестителя» – дон Ижи, хозяин кафе и бильярдной в галисийской деревне, всеми уважаемый человек. Но из Америки приезжает некий юноша, и тени прошлого разрушают иллюзию его напускной добродетели. Для сокрытия преступления, совершенного много лет назад, дон Ижи вместе со своей сожительницей убивают его единственного свидетеля. В спектакле «Бумажная роза» повествуется о Хулепе, анархисте и пьянице, который неожиданно для себя становится наследником огромного состояния жены и с еще большим удивлением узнает о собственном происхождении. Эти пьесы открывают зрителям великий и бессмертный театр дона Рамона де Валье-Инклана, возможно, лучшего испанского драматурга XX века.

11 октября (вторник), 19:00

Театр Эрмитаж, Каретный ряд, 3.

Вход свободный.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MOSCÚ

Октябрь



Театр

При участии Посольства Испании

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



Representación de las obras de Valle-Inclán «La cabeza del bautista» y «La rosa de papel» por la compañía madrileña Tribueño

Mi obra –decía Valle-Inclán– viene a reflejar la vida de un pueblo en desaparición. Mi misión es anotarlos, antes que desaparezca». La compañía madrileña Tribueño presenta en Moscú dos montajes estrenados en el Festival Teatralia 2005: La cabeza del bautista –donde se da cuenta de la respetable vida de don Igi, dueño de café y billares en una aldea gallega, que se ve interrumpida por la llegada de un joven llegado de América; se rompe la apariencia de honradez de don Igi, se descubre su pasado y con la complicidad de su actual compañera dan muerte al único testigo del crimen cometido hace años– y La rosa de papel –donde Julepe, anarquista borrachín, se sorprende al heredar mucho dinero a la muerte de su mujer; con más sorpresa todavía descubre la procedencia del mismo– que permiten al espectador acercarse a la grandeza y la vigencia del teatro de don Ramón María del Valle-Inclán, acaso el más grande dramaturgo español del siglo XX.

En colaboración con la
Embajada de España.

11 de octubre (martes), 19:00

Teatro Ermitage, Karietni Riad, 3

Entrada libre.

Octubre



Teatro

VIDA, Y HECHOS
DEL INGENIOSO CAVALLERO
DON QUIXOTE DE LA MANCHA.
COMPUESTA
POR MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA.
NUEVA EDICION, CORREGIDA, ILUSTRADA,
y abogada con quarenta y quatro Letras muy apropiadas
á la materia.
TOMO PRIMERO.
DEDICADO AL MISMO DON QUIXOTE
por su Chronista.



Con Licencia. En Madrid: A costa de Don Pedro Alonso y Tybilla,
Librero de Camara del Rey nuestro Señor. Se halla en la Imprenta,
y Libreria. Año de M. DCC. L.

Primera Parte
EL INGENIOSO HIDALGO
DON QUIXOTE
DE LA MANCHA
COMPUESTO POR
Miguel de Cervantes
Saavedra



EDIMBURGO
IMPRESO POR T. V. A. CONESTABLE
IMPRESOR DE CÁMARA DE SU MAJESTAD
DAVID NUTT, EDITOR.
LONDRES
1898



Открытие в четверг 13 октября в 14:00.
При участии Посла Испании, Хавьера
Элорсы Кавента.

Выставка в Российской государственной библиотеке к 400-летию «Дон Кихота» проводится по инициативе Института Сервантеса в Москве. На выставке будет представлено более 300 книг из фондов библиотеки, начиная с первого издания романа 1605 года, до последних юбилейных публикаций. Среди экспонатов выставки испанские издания «Дон Кихота» 1617 и 1655 годов, француз-

Книжная выставка в Российской госу- дарственной Библиотеке, посвя- щенная 400-летию Дон Кихота

13 – 28 октября

Российская государственная библиотека,
Воздвиженка 3/5.

Вход свободный.

ские издания 1622 и 1625 года, «Галатея», опубликованная в 1590 и 1611 годах, «Назидательные новеллы» 1617 и 1664 года, первый русский перевод романа с французского языка 1769 года, первые издания в переводе поэта В.А. Жуковского, первый перевод с испанского К. Масальского 1838 года, многочисленные издания XIX и XX века, детские иллюстрированные издания, а также книги российских исследователей, посвященные творчеству Сервантеса.

Книжная выставка будет дополнена экспозицией «**Иллюстраторы Дон Кихота**», знакомящей с лучшими иллюстрациями к роману, а также выставкой «**Дон Кихот: киноплакаты за век**», включающей 30 афиш самых известных экранизаций «Дон Кихота».

При участии
Посольства Испании



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN MOSCÚ

Октябрь



Выставки

FUNDACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES
DELIBES
IV Centenario



Exposición de libros en la Biblioteca Nacional de Rusia con motivo del IV Centenario del Quijote

13 – 28 de octubre

Biblioteca Nacional de Rusia, Vozdvizhenka 3/5.

Entrada libre.

francesa de 1622 y 1625, Galatea de 1590 y 1611, Novelas ejemplares del 1617 y 1664, la primera traducción rusa del Quijote realizada del francés en 1769, las primeras ediciones de la traducción del poeta Vasili Zhukovski, la primera traducción del castellano realizada por K. Masalski en 1838, múltiples ediciones de los siglos XIX y XX, las ediciones infantiles ilustradas y también los libros de investigadores rusos dedicados a la obra cervantina.

La exposición de libros será acompañada por las exposiciones **Los ilustradores del Quijote** que presenta un recorrido por las clásicas ilustraciones de la novela y **El Quijote en el cine: un siglo de carteles** que reúne 30 carteles de las más importantes versiones cinematográficas del Quijote.

En colaboración con la Embajada de España.



Inauguración el jueves 13 de octubre, 14:00. Con la presencia del Embajador de España, Javier Elorza Cavengt.

La exposición que la Biblioteca Nacional de Rusia por iniciativa del Instituto Cervantes de Moscú dedica al IV Centenario del Quijote presenta más de 300 volúmenes de los fondos de la biblioteca desde la primera edición del Quijote de 1605 hasta las últimas ediciones rusas que conmemoran el aniversario de la novela. Entre los libros expuestos: las ediciones españolas del Quijote de 1617 y 1655, la edición

Памяти Евгении Коваленко

Художественная выставка «Незаконченная Испания Евгении Коваленко»

13 – 24 октября

Ежедневно с 10:00 до 19:00.

Актный зал Института Сервантеса.

Вход свободный.



Открытие в четверг 13 октября в 18:00.

Евгения Коваленко (Москва, 1980 – Таррагона, 2000) выпускница факультета журналистики МГУ, за время работы корреспондентом программы «События» (ТВЦентр) подготовила сотни репортажей на темы искусства и культуры европейских стран, значительная их часть была посвящена Испании. Автор

эссе и театральных пьес, с 1998 года начала заниматься живописью. 13 октября 2000 года погибла в Испании в автокатастрофе. На выставке «Неоконченная Испания Евгении Коваленко» представлены ее картины на испанские сюжеты. Работы Евгении Коваленко входят в коллекцию московского Музея современного искусства.

При участии московского Музея современного искусства.

Октябрь



Выставки

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Homenaje a Eugenia Kovalenko

Exposición pictórica «La España inacabada de Eugenia Kovalenko»

13 - 24 de octubre

Todos los días de 10:00 a 19:00.

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Entrada libre.



Inauguración el jueves 13 de octubre, 18:00

Eugenia Kovalenko (Moscú, 1980 – Tarragona, 2000), licenciada en periodismo por la Universidad Lomonósov de Moscú, como corresponsal de televisión TV Centro hizo centenares de reportajes sobre temas culturales y sociales de varios países europeos, muchos de ellos desde España. Autora de obras de tea-

tro y de ensayos, en 1998 descubrió su vocación pictórica. El 13 de octubre del año 2000 pereció en España en un accidente de coche. La exposición La España inacabada de Eugenia Kovalenko, que reúne sus cuadros inspirados en temas españoles, rinde homenaje a la joven artista cuyas obras forman parte de la colección del Museo de Arte Moderno de Moscú.

En colaboración con el Museo de Arte Moderno de Moscú.

Octubre



Exposiciones

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
10
Miguel Delibes

Выставка Даниэля Мордзински «Два берега: фотографический взгляд на литературу Испании и Латинской Америки наших дней»

24 октября – 20 ноября

Ежедневно с 10:00 до 19:00.

Выставочный зал Института Сервантеса.

Вход свободный.



Открытие в понедельник 24 октября в 19:00. При участии фотографа Даниэля Мордзински и писателей Хосе Мануэля Фахардо и Луиса Сепульведы.

Даниэль Мордзински, аргентинский фотограф, живущий в Париже, впервые выставляет в России избранные работы из обширной «антологии персонажей» испанской и латиноамериканской литературы. Уже два десятилетия он создает фотопортреты самых значительных испаноязычных писателей. Работы Мордзински, воистину «раненного» литературой, приоткрывают перед нами пути к микрокосму трех поколений прозаиков и поэтов, творящих по обе стороны Атлантики. Эти



писатели, объединенные общим языковым пространством и увековеченные камерой Даниэля Мордзински, помогают нам познать во всем многообразии принадлежащий нам волшебный литературный язык, потенциал и богатство которого вызывают уважение и восхищение во всем мире.

Exposición de Daniel Mordzinski «Las dos orillas: una mirada fotográfica a la literatura hispanoamericana de nuestra época»

24 de octubre – 20 de noviembre

Todos los días de 10:00 a 19:00

Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes.

Entrada libre.



Inauguración el lunes 24 de octubre, 19:00.
Con la presencia del fotógrafo Daniel Mordzinski y de los escritores José Manuel Fajardo y Luis Sepúlveda.

El fotógrafo argentino afincado en París, Daniel Mordzinski, expone por primera vez en Rusia una selección de su ambicioso «atlas humano» de la literatura española y latinoamericana. Desde hace dos decenios el artista ha ido retratando a los protagonistas más destacados de las letras en lengua española. Fiel al mejor

espíritu de la palabra «letraherido», el trabajo de Mordzinski es una indagación, insinuante y razonada, en el universo personal de tres generaciones de narradores y poetas a uno y otro lado del Atlántico. Desde las dos orillas de nuestro territorio lingüístico compartido, las miradas y las actitudes de los escritores capturados por el objetivo de Daniel Mordzinski nos ayudan a comprender toda la complejidad y la magia de una lengua literaria cuya vitalidad y hondura es objeto de admiración y respeto en todo el mundo.



Цикл «Ex libris»

Лекция Хосе Мануэля Фахардо «Откровение»

Хосе Мануэль Фахардо (Гранада, 1957). С 1979 года занимается журналистикой, автор многочисленных публикаций в испанских газетах и журналах («Эль Паис», «Информасьонес», «Камбио 16», «Эль Мундо» и «Периодико де Каталунья»), в европейской прессе («Temps Modernes», «Le Monde Diplomatique» у «L'Express, Revista Internazionale») и в изданиях Латинской Америки («Эль Гатопардо», «Пахина 12» и «Публико»). Опубликовал три книги исторической эссеистики: «Эпопея безумцев», биография испанцев, участвовавших во Французской Революции; «Корабли времени» (эта книга была удостоена Международной Премии журналистики короля Испании), и «Утрированные жизни». Автор трех романов: «Письмо с конца света», «Обращенный» и «Трепещущая красота», последний был отмечен французской премией Шарля Брисе 2002 года. Новый роман Хосе Мануэля Фахардо «Пальчики облизешь» выйдет в свет в Испании в октябре 2005 года. Живет в Париже с 2001 года. Его произведения переведены на французский, итальянский, немецкий, португальский и греческий языки.

24 октября (понедельник), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

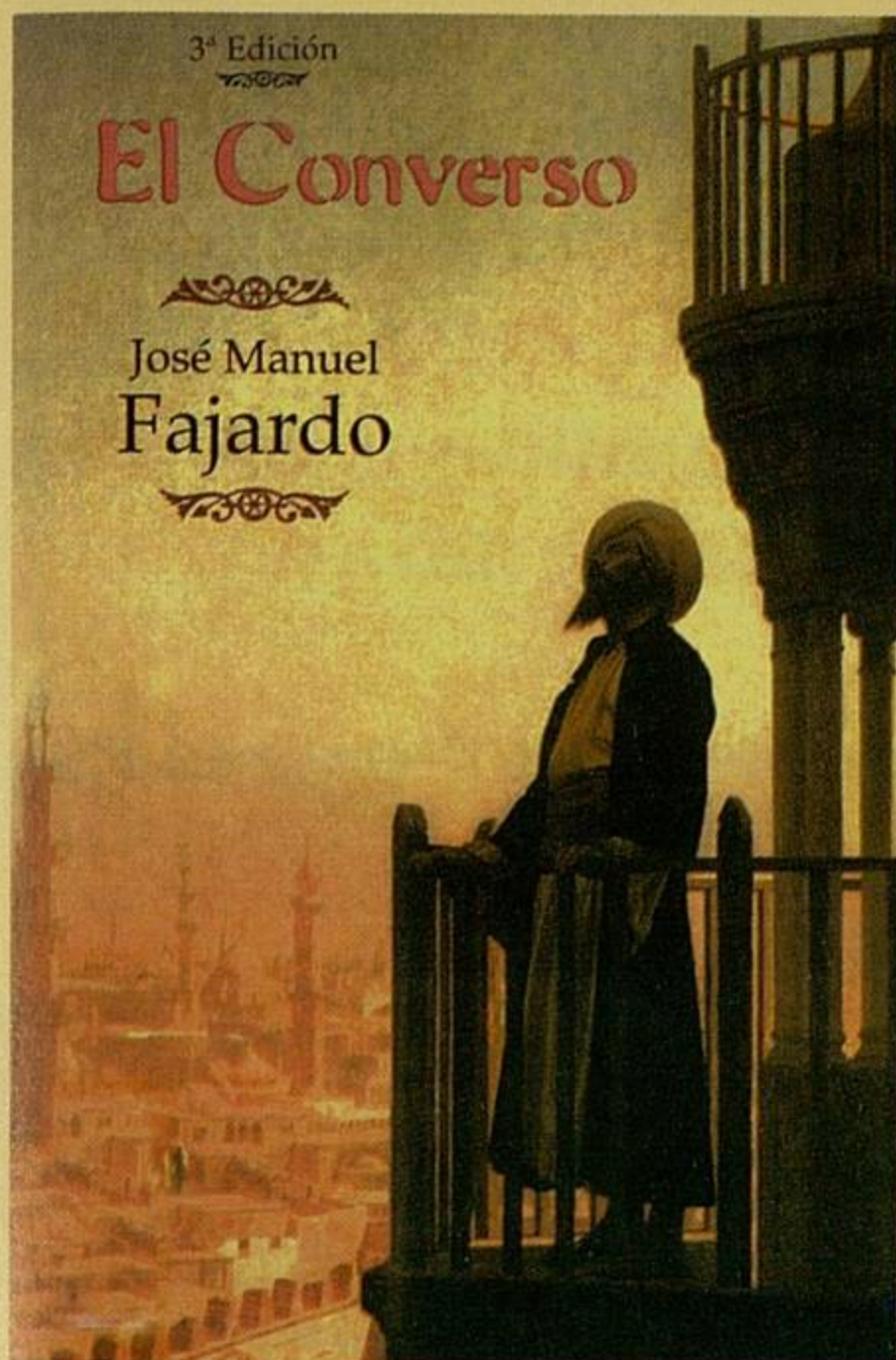
С синхронным переводом. Вход свободный.

Октябрь



Литература

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES



Ciclo «Ex libris»

Conferencia de José Manuel Fajardo «Revelación»

José Manuel Fajardo (Granada, 1957) es periodista desde 1978, ha escrito en numerosos diarios y revistas españoles como El País, Informaciones, Cambio 16, El Mundo o el Periódico de Catalunya, de Europa (Temps Modernes, Le Monde Diplomatique y L'Express, Revista Internazionale) y América Latina (El Gatopardo, Página 12 y Público). Ha publicado tres libros de ensayo histórico: La epopeya de los locos, biografía colectiva de los españoles que participaron en la Revolución Francesa; Las naves del tiempo, galardonado con el Premio Internacional de Periodismo Rey de España; y Vidas exageradas. Es autor de tres novelas: Carta del fin del mundo, El converso y Una belleza convulsa, que recibió en Francia el Premio de Literatura Charles Brisset 2002. Su nueva novela, A pedir de boca, aparece en España en octubre de 2005. Desde el año 2001 vive en París. Sus obras están traducidas al francés, italiano, alemán, portugués y griego.

24 de octubre (lunes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

Octubre

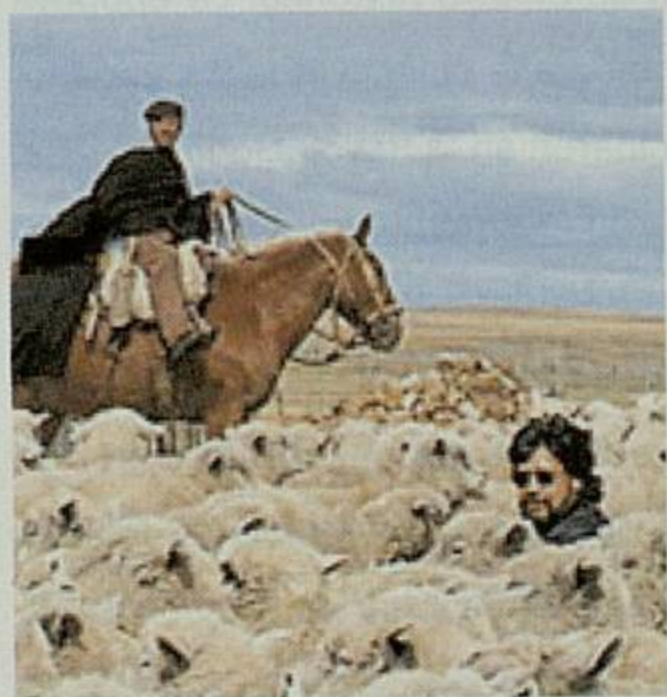
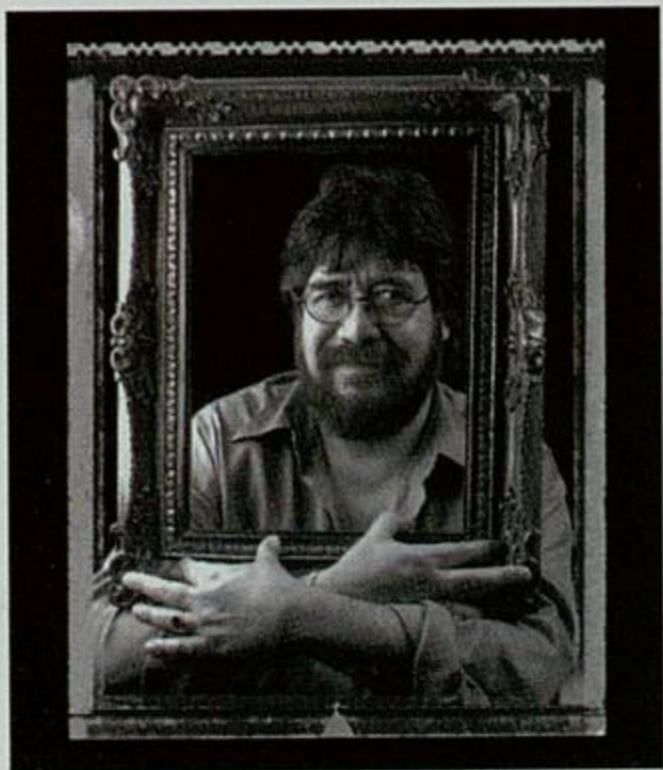


Literatura

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

Цикл «Ex libris»

Встреча с чилийским писателем Луисом Сепульведой и презентация российских изданий его книг «Невстречи», «Старик, который читал любовные романы» и «История кота, который научил чайку летать»



25 октября (вторник), 19:00

Актовый зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

Октябрь



Литература

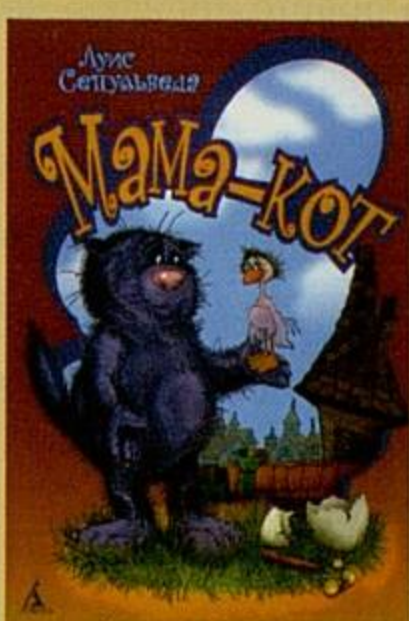
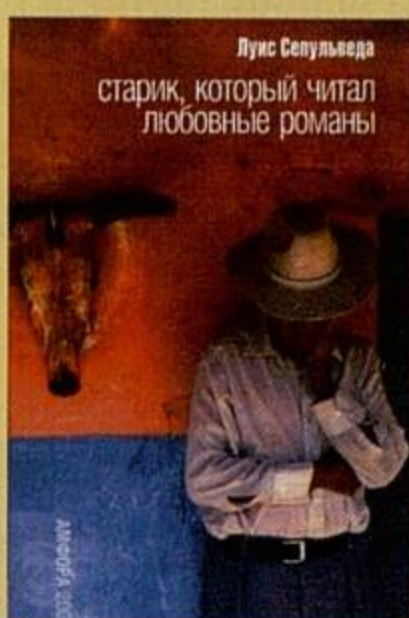
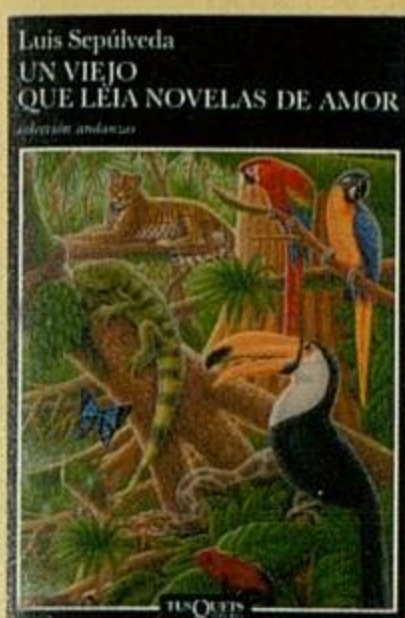
Луис Сепульведа (Овалье, Чили, 1949), странник по судьбе и по призванию. Он побывал всюду, от амазонской сельвы до Сахары, от Патагонии до Гамбурга, сидел в тюрьмах Пиночета и плавал на корабле «Гринпис». Талантливый рассказчик, он сумел преобразить прожитое и пережитое на разных географических широтах в рассказы и романы. Сепульведа считается самым читаемым в Европе латиноамериканским писателем после Маркеса. В 1993 году роман «Старик, который читал любовные романы», принес автору огромный успех. Позже он опубликовал «Мир конца света», книгу в жанре обвинительного расследования, затем детектив «Имена тореро» и автобиографическую книгу о путешествиях «Патагония Экспресс». По мотивам детской повести «История кота, который научил чайку летать» был создан трогательный мультфильм. Перу Сепульведы также принадлежит сборник «Невстречи», в который вошли его лучшие рассказы, и недавно опубликованная книга «Молескинес». Уже несколько лет он живет в Хихоне (Астурия).

При участии издательств Амфора, Азбука-Классика и Фри Флай.

FUNDACIÓN MIGUEL DE CERVANTES
MIGUEL DELIBES

Ciclo «Ex libris»

Encuentro con el escritor chileno Luis Sepúlveda y presentación de las ediciones rusas de sus libros «Desencuentros», «Un viejo que leía novelas de amor» e «Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar»



Luis Sepúlveda (Ovalle, Chile, 1949) ha recorrido desde muy joven casi todos los territorios posibles de la geografía y las utopías, de la selva amazónica al desierto de los saharauis, de la Patagonia a Hamburgo, de las celdas de Pinochet al barco de Greenpeace. Y de esa vida ha sabido dar cuenta, como dotadísimo narrador de historias, en apasionantes relatos y novelas. Se ha dicho que Sepúlveda es el autor latinoamericano más leído en Europa después de Gabriel García Márquez. En 1993 publicó *El viejo que leía novelas de amor*, novela de formidable éxito a la que siguió *El mundo del fin del mundo*, un libro entre la investigación y la denuncia; *Nombres de torero*, su particular novela negra; *Patagonia Express*, un libro de viajes autobiográficos; *Historias de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, una narración para niños llevada a la pantalla en una deliciosa cinta de animación; *Desencuentros*, recopilación de todos los cuentos predilectos del autor y *Moleskines*, recién aparecido. Desde hace varios años reside en Gijón (Asturias).

En colaboración con las editoriales Amfora, Azbuka-Classica y Free-Fly.

25 de octubre (martes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

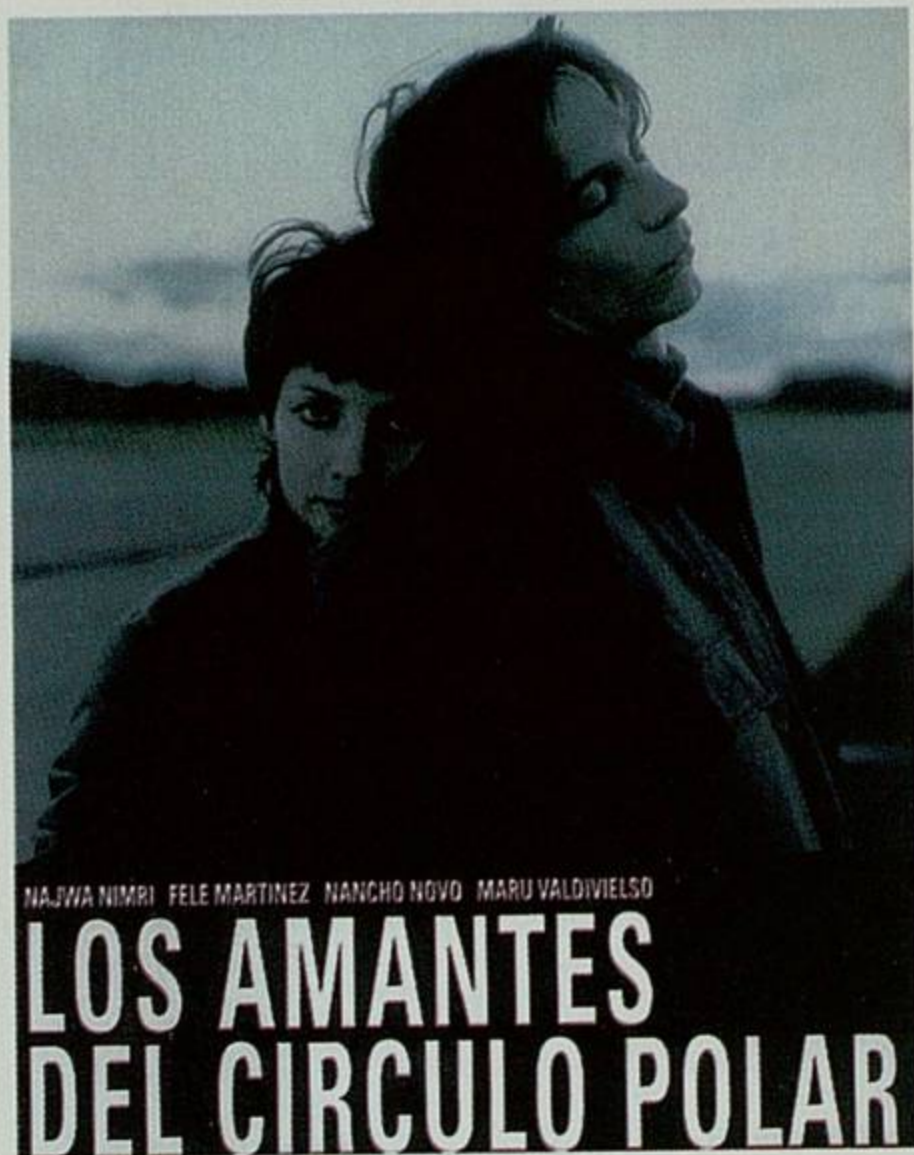
Con traducción simultánea.

Entrada libre.

Octubre



Literatura



**3, 10, 17 и 24 ноября
(четверг), 16:00 и 19:00**

Актный зал Института Сервантеса.

На испанском языке.

Вход свободный.

Цикл «Фильмы non-stop: кино по четвергам»

Программа на ноябрь

3 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Любовники с полярного круга» (1997), режиссер Хулио Медем, в ролях Нахва Нимри, Феле Мартинес, Начо Ново, Мару Вальдивьеско.

10 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Беспокойный алхимик» (2002), режиссер Патрисия Феррейра, в ролях Ингрид Рубио, Роберто Энрикес, Чете Лера.

17 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Слабина большевика» (2003), режиссер Мануэль Мартин Куэнка, в ролях Луис Тосар, Мария Вальверде и Мар Регера.

24 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Дни сочтены» (1994), режиссер Иманол Урибе, в ролях Кармело Гомес, Рут Габриель, Хавьер Бардем, Кандела Пенья.

При участии Департамента культурных и научных связей МИД Испании.



Ciclo «Sesión continua: los jueves cine»

Programa de noviembre

3 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

Los amantes del círculo polar (1998), dirigida por Julio Medem, con Najwa Nimri, Fele Martínez, Nacho Novo y Maru Valdiviesco.

10 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

El alquimista impaciente (2002), dirigida por Patricia Ferreira, con Ingrid Rubio, Roberto Enríquez y Chete Lera.

17 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

La flaqueza del bolchevique (2003), dirigida por Manuel Martín Cuenca, con Luis Tosar, María Valverde y Mar Regueras.

24 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

Días contados (1994), dirigida por Imanol Uribe, con Carmelo Gómez, Ruth Gabriel, Javier Bardem y Candela Peña.

En colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAE de España.

**3, 10, 17 y 24 de noviembre
(jueves), 16:00 y 19:00**

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

En español.

Entrada libre.



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES
DE ESPAÑA



DIRECCIÓN GENERAL
DE RELACIONES
CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Cine Español para el exterior

Noviembre



Cine

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
MD

Цикл «С листа – на экран»

Цикл фильмов по мотивам произведений Лоренсо Сильвы и презентация российско- го издания книги «Синдром большевика» при участии автора



9 ноября (среда), 19:00;

10 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Беспокойный алхимик» (2002), режиссер Патрисиа Феррейра, в ролях Ингрид Рубио, Роберто Энрикес, Чете Лера.

14 ноября (понедельник), 19:00

Встреча с писателем Лоренсо Сильвой и презентация российского издания его романа в переводе Людмилы Синянской. Показ фильма «Слабина большевика».

17 ноября (четверг), 16:00 и 19:00

«Слабина большевика» (2003), режиссер Мануэль Мартин Куэнка, в ролях Луис Тосар, Мария Вальверде, Мар Регерас.

При поддержке Департамента популяризации книги, чтения и испанской словесности Министерства Культуры Испании и издательства «Симпозиум».

9 – 17 ноября, 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

Лекция с синхронным переводом.

Показ фильмов на испанском языке.

Вход свободный.

Ноябрь



Кино-Литература

Ciclo «Del papel a la pantalla»

Ciclo de películas, basadas en la obra de Lorenzo Silva y presentación de la edición rusa del libro «La flaqueza del bolchevique» con participación del autor



9 de noviembre (miércoles), 19:00;

10 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

El alquimista impaciente (2002), dirigida por Patricia Ferreira, con Ingrid Rubio, Roberto Enríquez y Chete Lera.

14 de noviembre (lunes), 19:00

Encuentro con el escritor Lorenzo Silva y presentación de la edición rusa de su novela, traducida por Liudmila Sinianskaya. Proyección de la película **La flaqueza del bolchevique**.

17 de noviembre (jueves), 16:00 y 19:00

La flaqueza del bolchevique (2003), dirigida por Manuel Martín Cuenca, con Luis Tosar, María Valverde y Mar Regueras.

En colaboración con la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas del Ministerio de Cultura de España y con la Editorial Symposium.

9 - 17 de noviembre, 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Las películas se proyectarán en español.

Entrada libre.

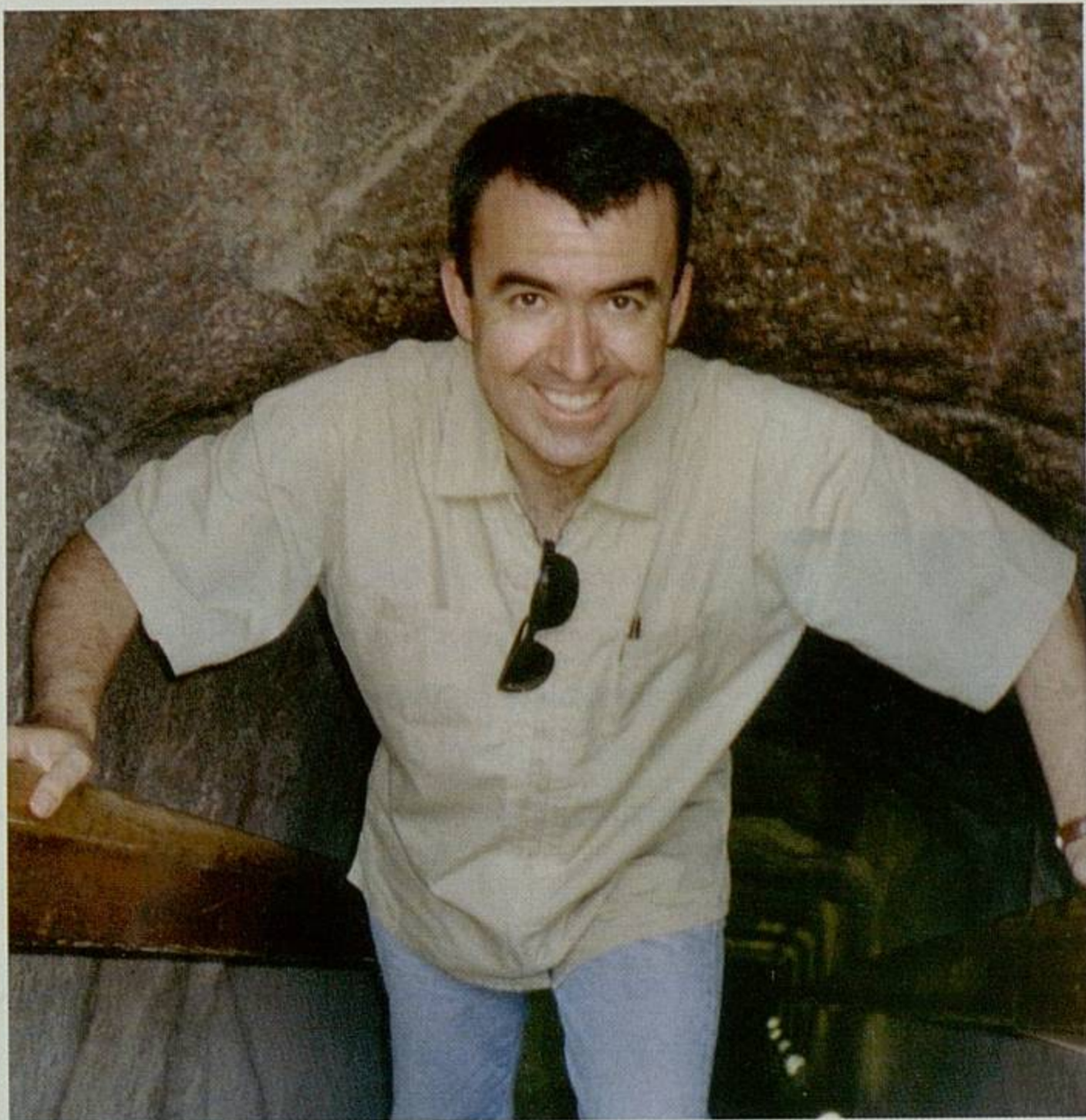
Noviembre



Cine-Literatura

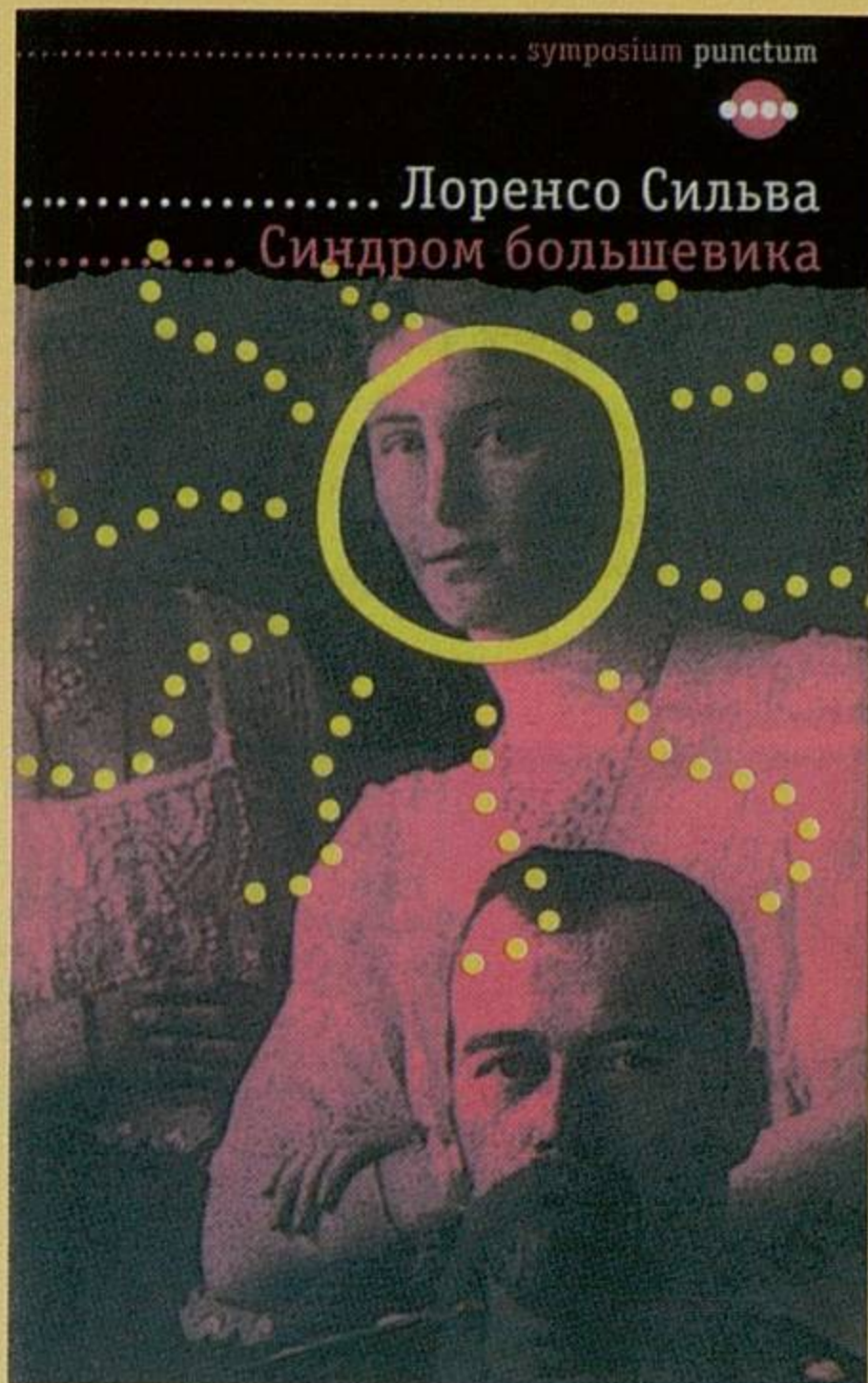


FUNDACIÓN MIGUEL DE CERVANTES
LIBRES
Lorenzo Silva



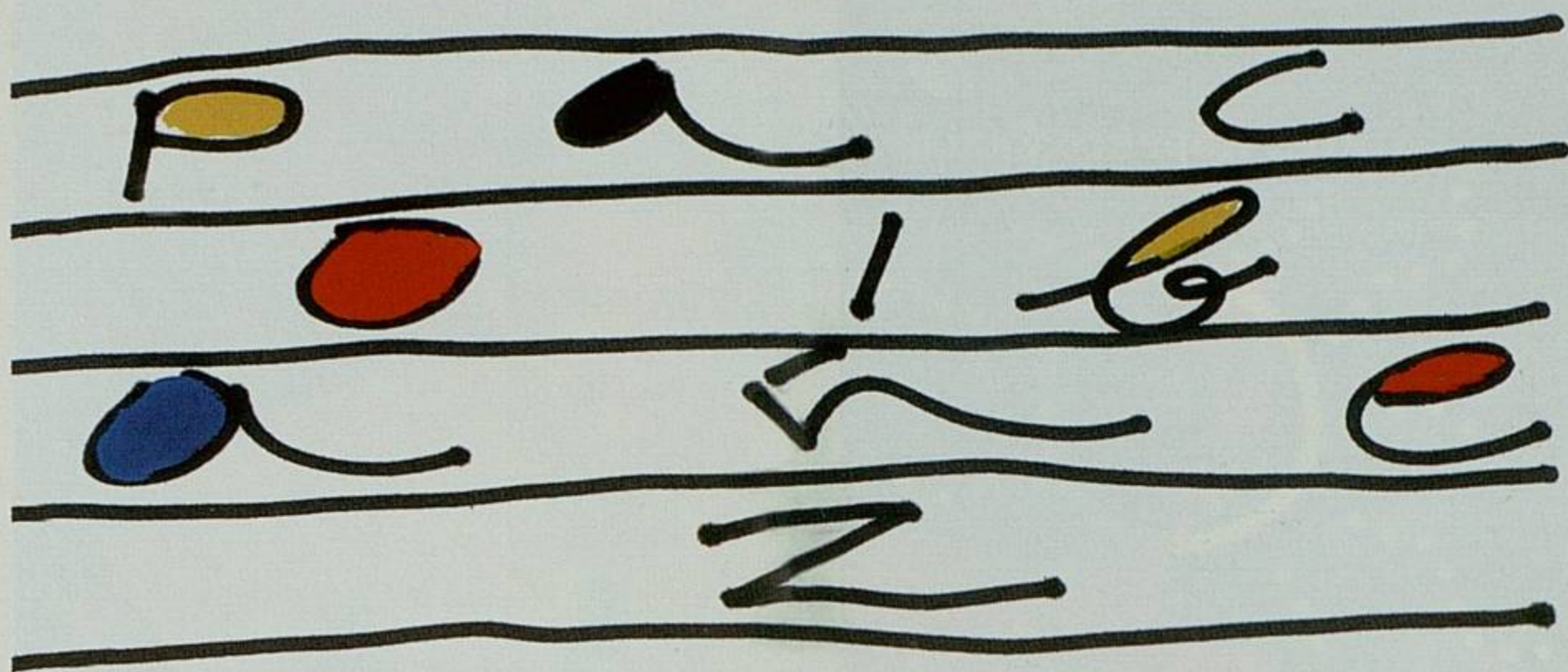
Лоренсо Сильва (Мадрид, 1966). Сочетал писательский труд с самыми разными занятиями, такими как работа финансовым аудитором, налоговым инспектором и адвокатом в крупных национальных и международных компаниях. После нескольких неудачных поэтических и театральных проб решил остановиться на прозе. Сильва уже написал 19 романов, не считая многочисленных рассказов, нескольких эссе, киносценариев (за экранизацию романа «Слабина большевика» он номинировался на премию Гойя в 2004

году), книг для детей и путевых дневников. Он был удостоен премий: «Охо Киртико» 1998 года за роман «Далекая страна прудов», «Надаль» 2000 года за «Беспокойного алхимика» и «Примавера 2004» года за книгу «Белое письмо». Регулярно сотрудничает с прессой в качестве обозревателя и репортера, публикует заметки о путешествиях. Произведения Лоренсо Сильвы переведены на русский, французский, итальянский, немецкий, португальский и каталанский языки.



Lorenzo Silva (Madrid, 1966). Fuera de la literatura ha sido, entre otras cosas, auditor de cuentas, asesor fiscal y abogado en grandes firmas nacionales e internacionales. Como escritor, tras algunos escarceos fallidos con la poesía y el teatro, se centró en la narrativa. Ha escrito hasta la fecha diecinueve novelas, amén de numerosos relatos, algunos ensayos, guiones de cine (nominado al Goya en 2004 por la adaptación de su novela *La flaqueza del bolchevique*), libros infantiles y un libro de viajes. Su trabajo ha sido reconocido con el Premio Ojo

Crítico 1998 por la novela *El lejano país de los estanques*, el Nadal 2000 por *El alquimista impaciente* y el Primavera 2004 por *Carta blanca*. Colabora regularmente en prensa con reportajes y artículos de viajes y de opinión. Ha sido traducido al ruso, francés, italiano, alemán, portugués y catalán.



Цикл «Испанские барды»

Концерт Пако Ибаньеса

21 ноября (понедельник), 19:00

Театр Эрмитаж, Каретный ряд, 3.

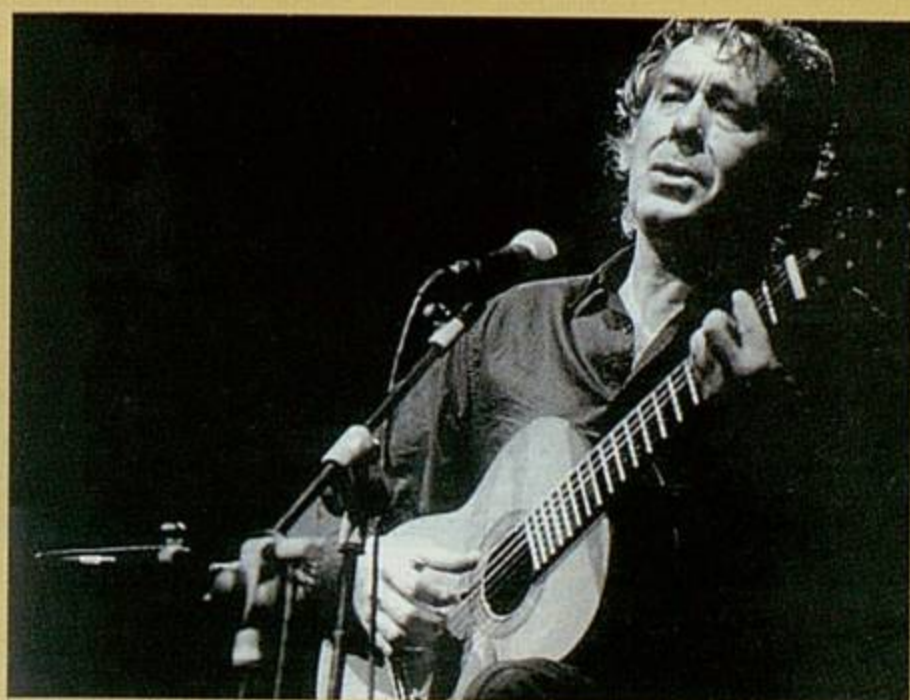
Вход свободный.

От Хорхе Манрике до Луиса Сернуды, от Луиса де Гонгоры до Хосе Аугустина Гойти-соло, испанская поэзия зазвучала и обрела новую жизнь, избежав забвения, благодаря голосу и энтузиазму Пако Ибаньеса. Более тридцати лет бард защищал слово и судьбу самых выдающихся авторов испанской литературы в стране и за ее пределами под звуки гитары и восторженные возгласы двух поколений испанцев. Его культовые концерты, прошедшие в таких легендарных залах как парижская Олимпия и в сопровождении таких фигур как Рафаэль Альберти, стали этическим и эстетическим аккомпанементом нашей истории, центральное место в котором отведено поэзии и человеку. Без творчества Пако Ибаньеса невозможно было бы понять эволюцию испанской культуры последних лет.



Ciclo «Cantautores españoles»

Recital de Paco Ibáñez



Desde Jorge Manrique hasta Luis Cernuda y desde Luis de Góngora hasta José Agustín Goytisolo, la poesía española se ha rescatado a sí misma del silencio y los olvidos gracias a la voz y al tesón de Paco Ibáñez. Durante más de treinta años el cantautor ha sabido esgrimir la palabra y el destino de los más grandes autores de nuestras letras uniéndolos a su guitarra y al clamor de dos generaciones de españoles dentro y fuera del país. Con sus históricos recitales –celebrados en lugares tan emblemáticos como la sala Olympia de París y en compañía de figuras como Rafael Alberti– Ibáñez ha ido escribiendo una banda sonora ética y estética en la que la poesía y el ciudadano son los protagonistas y sin la cual es imposible comprender la evolución de la cultura española de los últimos años.

21 de noviembre (lunes), 19:00

Teatro Ermitage, Karietni Riad, 3

Entrada libre.

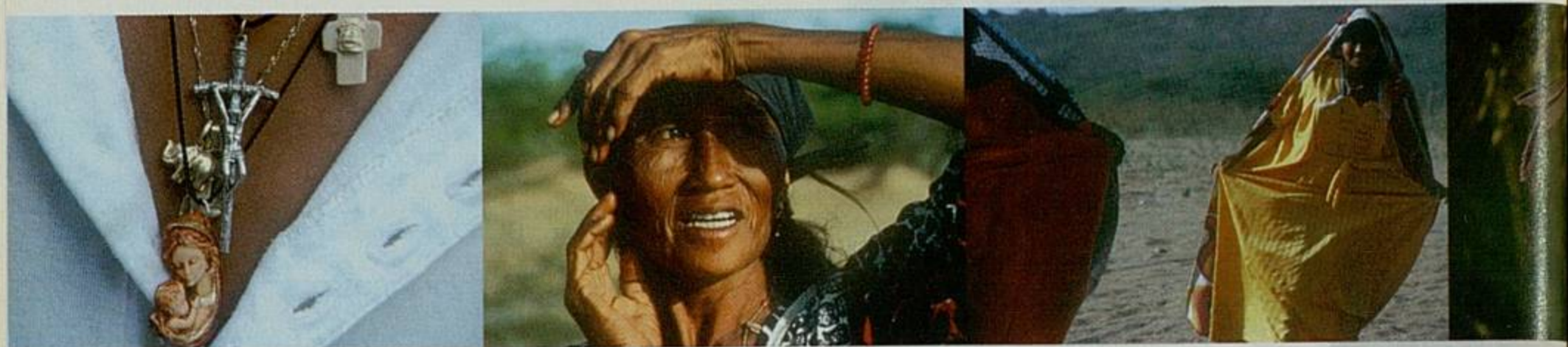
Выставка «Лики Колумбии», фотографии Серхио Трухильо

**22 ноября –
15 января 2006 г.**

Ежедневно с 10:00 до 19:00.

Выставочный зал Института Сервантеса.

Вход свободный.



Открытие выставки и презентация Дней Колумбии в Москве во вторник 22 ноября в 19:00. При участии фотографа Серхио Трухильо и Посла Колумбии Мигеля Сантамария Давилы.

Серхио Трухильо (Богота, 1947) изучал архитектуру и графический дизайн, был стипендиатом колумбийского отделения «Кодак» в Мехико. Его профессиональный путь тесно связан с международными форумами, от всемирной выставки в Севилье до празднования тридцатилетия Андской корпорации в Каракасе, на которых он неизменно представлял Колумбию. Он преподавал дизайн и фотографию в университете Тадео Лосано

и в университете Анд в Боготе. Среди его работ в кино стоит отметить фильмы «Сорванец» (1973), «Позолоченная белизна» (1974) и «Путь» (1979). Его работы выставлялись в Латинской Америке, Европе и США и отмечены многочисленными международными премиями. Автор более двадцати книг и монографий.

Выставка «Лица Колумбии» будет дополнена экспозицией из шестидесяти плакатов «**Архитектура Колумбии и восприятие пространства**», которая иллюстрирует развитие современной колумбийской архитектуры и ее связь с окружающей природой.

При участии Посольства Колумбии.

Ноябрь



Выставки

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

Exposición «Rostros de Colombia», fotografías de Sergio Trujillo

**22 de noviembre –
15 de enero de 2006**

Todos los días de 10:00 a 19:00.

Sala de Exposiciones del Instituto Cervantes.

Entrada libre.



Inauguración de la exposición y presentación de las Jornadas de Colombia en Moscú, el martes 22 de noviembre, 19:00. Con la presencia del Embajador de Colombia Miguel Santamaría Dávila y el fotógrafo Sergio Trujillo.

Sergio Trujillo (Bogotá, 1947) estudió Arquitectura, Diseño gráfico y Bellas Artes y fue becado por Kodak Colombiana en México. Su trayectoria profesional está íntimamente ligada a la imagen de Colombia en los principales foros mundiales, desde la Exposición Universal de Sevilla hasta la Conmemoración del 30º Aniversario de la Corporación Andina de Fomento en Caracas. Ha ejercido la docencia como profesor de dise-

ño y fotografía en la Universidad Tadeo Lozano y en la Universidad de los Andes de Bogotá. Entre sus obras cinematográficas destacan *El gamín* (1973), *El dorado blanco* (1974) y *La carrera* (1979). Además de participar en numerosas muestras colectivas, ha realizado exposiciones individuales en América Latina, Europa y Estados Unidos y cuenta con múltiples galardones internacionales. Es autor de más de una veintena de libros y monografías.

La exposición *Rostros de Colombia* estará acompañada por la muestra de 60 carteles de **Arquitectura en Colombia y sentido de lugar** que ilustran el desarrollo de la arquitectura moderna en Colombia y su relación con el entorno natural.

En colaboración con la Embajada
de Colombia.

Noviembre



Exposiciones

FUNDACIÓN
MIGUEL
DEL IBES
MD

Презентация заключительных томов «Истории литератур Латинской Америки», подготовленной Институтом мировой литературы Российской академии наук



Четвертая и пятая книги «Истории литератур Латинской Америки» посвящены XX веку как наиболее важному в становлении художественного облика Латинской Америки. Книга четвертая (в 2-х частях) охватывает период развития латиноамериканской литературы в 20-90-е гг. XX века, когда она выходит на мировую арену как самобытное и новое явление, внося свой уникальный художественный вклад. Последняя книга серии предлагает очерки творчества самых значительных авторов XX века, таких как Х. Л. Борхес, А. Карпентьер, Ж. Амаду, Х. Кортасар, Г. Гарсиа Маркес, М. Варгас Льюса и др. Эти три книги стали завершением многотомного академического труда, первый том которого вышел в 1985 г. Издание, осуществленное коллективом авторов под руководством В. Земскова, представляет собой уникальный вклад в историю не только отечественной, но и мировой науки.

В презентации примут участие авторы статей, ведущие латиноамериканисты России: Н. Балашов, В. Земсков, В. Кутейщикова, А. Кофман, Ю. Гирин, М. Надъярных, Т. Межиковская, И. Оржицкий.

При участии Института мировой литературы РАН.

28 ноября (понедельник), 19:00.

Актовый зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

Ноябрь



Литература

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

Presentación de los últimos volúmenes de la edición completa de «Historia de las literaturas latinoamericanas», preparada por el Instituto de Literatura Universal de la Academia de Ciencias de Rusia

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУР ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ

Los libros cuarto y quinto de la Historia de las literaturas latinoamericanas están dedicados al siglo XX, momento clave en la formación de la imagen literaria de América Latina. El cuarto libro (en dos volúmenes) abarca el desarrollo de la literatura latinoamericana en los años 20-90 del siglo XX, cuando surge en el escenario mundial como un fenómeno nuevo y peculiar, con su inapreciable aportación artística. El último libro de la serie está compuesto por los ensayos dedicados a la obra de las más importantes figuras de siglo: J. L. Borges, A. Carpentier, J. Amado, J. Cortázar, G. García Márquez, M. Vargas Llosa y otros. Estos tres títulos completan la serie académica cuyo primer volumen apareció en 1985. Esta edición, realizada por un grupo de autores bajo la dirección científica de B. Zemskov, representa una aportación única.

En la presentación participarán destacados latinoamericanistas como N. Balashov, B. Zemskov, V. Kutéischikova, A. Kofman, Y. Guirin, M. Nadyárnij, T. Mezhikóvskaya e I. Orzhitskiy.

En colaboración con el Instituto de Literatura Universal.

28 de noviembre (lunes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

Noviembre



Literatura

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

«Фильмы non-stop: кино по четвергам»

Программа на декабрь



1 декабря (четверг), 16:00 и 19:00

«Они были счастливы вдвоем» (1951), режиссер Хуан Антонио Бардем и Луис Гарсиа Берланга, в ролях Фернандо Фернан-Гомес, Эльвира Кинтилья, Феликс Фернандес, Хосе Луис Осорес.

8 декабря (четверг), 16:00 и 19:00

«То, о чем мы никогда не говорили» (1996), режиссер Исабель Койшет, в ролях Лили Тэйлор и Эндрю Мак Карти.

**1, 8, 15, 22 и 29 декабря
(четверг), 16:00 и 19:00**

Актальный зал Института Сервантеса.

На испанском языке.

Вход свободный.



15 декабря (четверг), 16:00 и 19:00

«Когда мы умрем, никто о нас не вспомнит» (1995), режиссер Агустин Диас Янес, в ролях Виктория Абриль, Федерико Луппи, Пилар Бардем.

22 декабря (четверг), 16:00 и 19:00

«Смерть велосипедиста» (1955), режиссер Хуан Антонио Бардем, в ролях Лусия Босе, Альберто Клосас и Бруна Кора.

29 декабря (четверг), 16:00 и 19:00

«Маме исполняется 100 лет» (1979), режиссер Карлос Саура, в ролях Жеральдин Чаплин, Ампаро Муньос, Фернандо Фернан Гомес, Рафаэла Апарисио.

**При участии Департамента культурных
и научных связей МИД Испании.**

Декабрь



Кино

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES

«Sesión continua: los jueves cine»

Programa de diciembre

**1, 8, 15, 22 y 29 de diciembre
(jueves), 16:00 y 19:00**

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

En español.

Entrada libre.



1 de diciembre (jueves), 16:00 y 19:00

Esa pareja feliz (1951), dirigida por Juan Antonio Bardem y Luis García Berlanga, con Fernando Fernán-Gómez, Elvira Quintilla, Félix Fernández y José Luis Ozores.

8 de diciembre (jueves), 16:00 y 19:00

Cosas que nunca te dije (1996), dirigida por Isabel Coixet, con Lili Taylor y Andrew McCarthy.

15 de diciembre (jueves), 16:00 y 19:00

Nadie hablará de nosotros cuando hayamos muerto (1995), dirigida por Agustín Díaz Yanes, con Victoria Abril, Federico Luppi y Pilar Bardem.

22 de diciembre (jueves), 16:00 y 19:00

Muerte de un ciclista (1955), dirigida por Juan Antonio Bardem, con Lucía Bosé, Alberto Closas y Bruna Corra.

29 de diciembre (jueves), 16:00 y 19:00

Mamá cumple 100 años (1979), dirigida por Carlos Saura, con Geraldine Chaplin, Amparo Muñoz, Fernando Fernán-Gómez y Rafaela Aparicio.

En colaboración con la Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del MAE de España.



MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES
DE ESPAÑA



DIRECCIÓN GENERAL
DE RELACIONES
CULTURALES Y CIENTÍFICAS

Cine Español para el exterior

Diciembre



Cine

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes



2 – 19 декабря, 19.00.

Актный зал Института Сервантеса.

На испанском языке.

Вход свободный.

Декабрь



Кино

Цикл «400-летие Дон Кихота» Ретроспектива лучших экранизаций «Дон Кихота»

Цикл объединяет семь лучших экранизаций «Дон Кихота». Ретроспективу дополняют семь короткометражных фильмов, с которых будет начинаться каждый из показов, что позволит познакомиться с версиями классического романа в самых разных жанрах, таких как мультипликация и документальное кино. Странствуя по мифическому пространству Ла Манчи, единому во множестве обликов, зрители смогут еще раз убедиться в универсальности киноязыка.

2 декабря (пятница), 19:00

«Дон Кихот – снаряженный рыцарь» (1976), режиссер Амаро Карретеро.

«Дон Кихот» (1933), режиссер Георг Вильгельм Пабст.

5 декабря (понедельник), 19:00

«Дон Кихот» (1961), режиссер Владо Кристл.

«Дон Кихот» (1957), режиссер Григорий Козинцев.

7 декабря (среда), 19:00

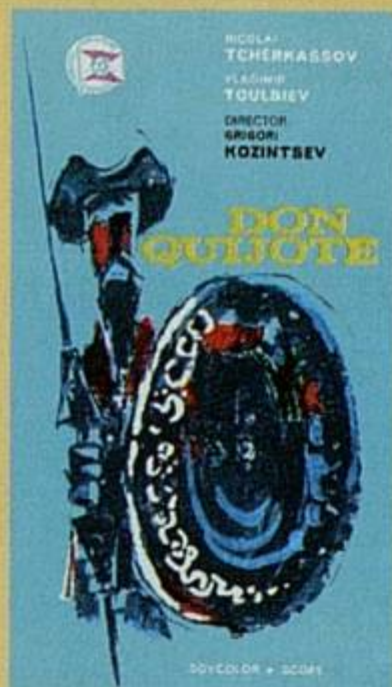
«Дон Кихот Ламанчский» (1947), режиссер Рафаэль Хиль.

«Дон Кихот Ламанчский» (1979), режиссер Крус Дельгадо.



Ciclo «IV Centenario del Quijote»

Retrospectiva de las mejores versiones cinematográficas del Quijote



El ciclo reúne una selección de siete excelentes adaptaciones del clásico español. Para acompañar dicho ciclo, se han seleccionado siete cortometrajes que precederán las exhibiciones de los largos, de manera que se puedan incluir formatos diversos como la animación y el documental, que permiten entender la universalidad del lenguaje cinematográfico y de las aproximaciones al lugar común generado por el mito manchego.

2 de diciembre (viernes), 19:00

Don Quijote es armado caballero (1976), dirigida por Amaro Carretero.

Don Quijote (1933), dirigida por Georg-Wilhelm Pabst.

5 de diciembre (lunes), 19:00

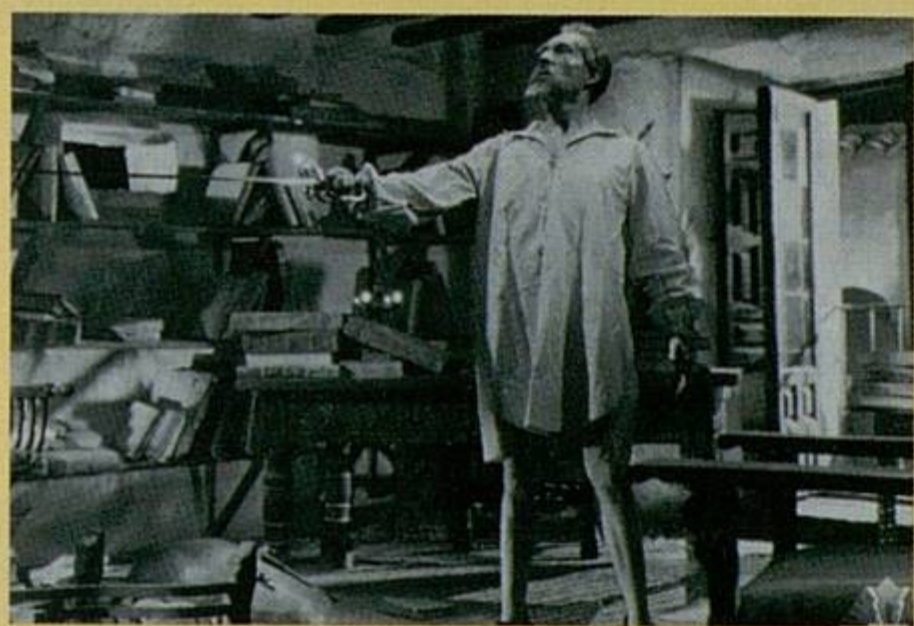
Don-Kihot (1961), dirigida por Vlado Kristl.

Don-Kijot (1957), dirigida por Grigori Kózintsev.

7 de diciembre (miércoles), 19:00

Don Quijote de la Mancha (1947), dirigida por Rafael Gil.

Don Quijote de la Mancha (1979), dirigida por Cruz Delgado.



2 - 19 de diciembre, 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

En español.

Entrada libre.

JUAN LUIS GALIARDO CARLOS IGLESIAS
SANTIAGO RAMOS FERNANDO GUILLEN CUERVO MANUEL MANQUINA
KITI MANVER MANUEL ALEXANDRE
CON LA COLABORACIÓN DE JUAN DIEGO BOTTO Y EMMA SUÁREZ


PREMIO CIUDAD DE ROMA
FESTIVAL DE VENEZIA 2002

EL CABALLERO DON QUIJOTE

UNA PELÍCULA DE MANUEL GUTIÉRREZ ARAGÓN
PRODUCIDA POR JUAN GONA



QVI-
XOTE

IV Centenario

9 декабря (пятница), 19:00

«Ламанча Сервантеса» (1968), режиссер
Рамон Масатс.

«Дон Кихот снова в пути» (1972), режиссер
Роберто Гавальдон.

14 декабря (среда), 19:00

«Дон Кихот» (1968), режиссер Стоян Дуков.

«Дон Кихот Орсона Уэллса» (1955/92),
режиссер Орсон Уэллс и Хесус Франко.

16 декабря (пятница), 19:00

«Освобожденный Дон Кихот» (1987),
режиссер Вадим Курчевский.

«Дон Кихот» (1933), режиссер Питер Йейтс.

19 декабря (понедельник), 19:00

«Дон Кихот Ламанчский» (1991), режиссер
Мануэль Гутьеррес Арагон.

«Дон Кихот Ламанчский» (2002), режиссер
Мануэль Гутьеррес Арагон.

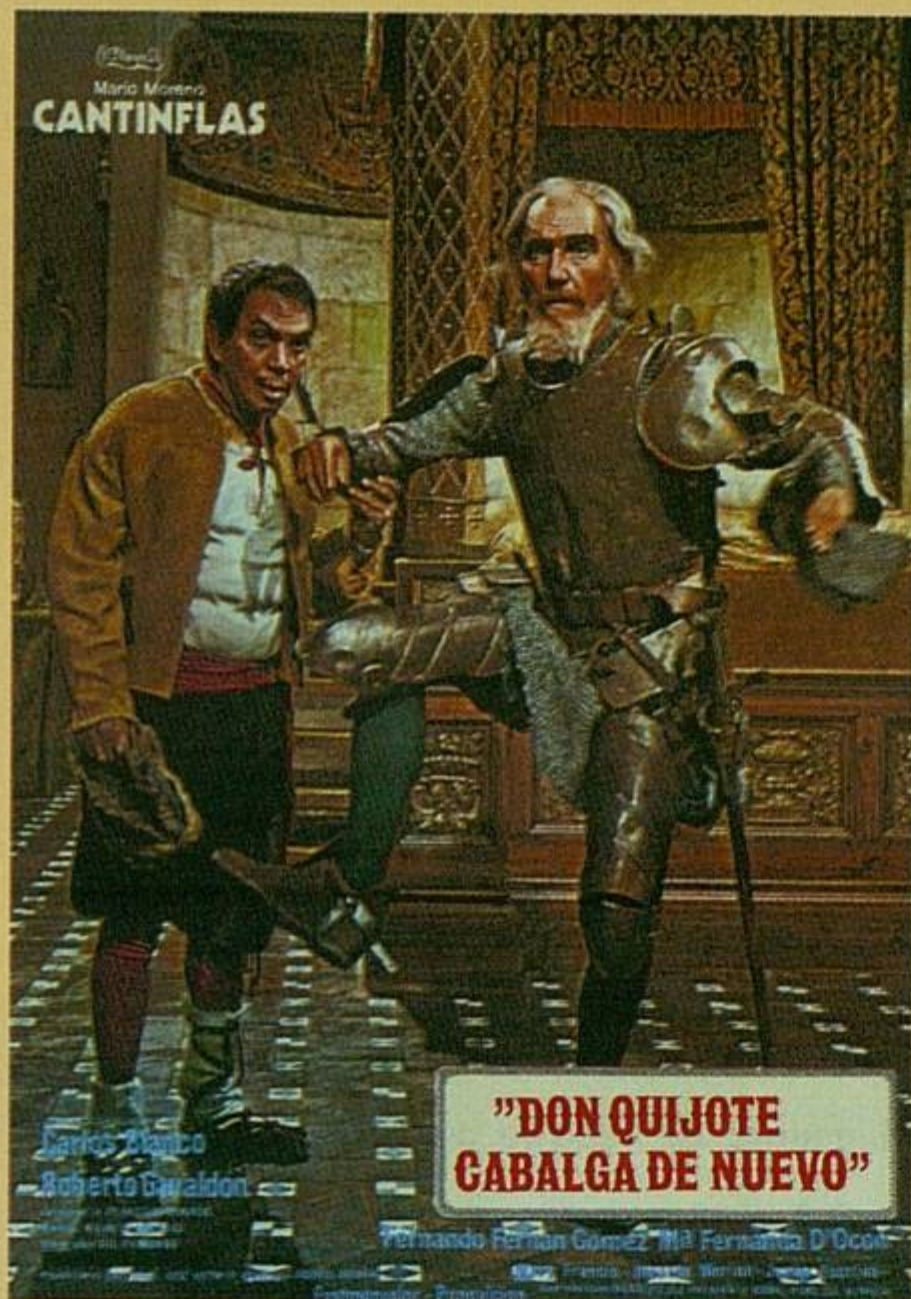


Декабрь



Кино

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



9 de diciembre (viernes), 19:00

La Mancha de Cervantes (1968), dirigida por Ramón Masats.

Don Quijote cabalga de nuevo (1972), dirigida por Roberto Gavaldón.

14 de diciembre (miércoles), 19:00

Sluchayat Don Kihot (1968), dirigida por Stoyan Dukov.

Don Quijote de Orson Welles (1955/92), dirigida por Orson Welles y Jesús Franco.

16 de diciembre (viernes), 19:00

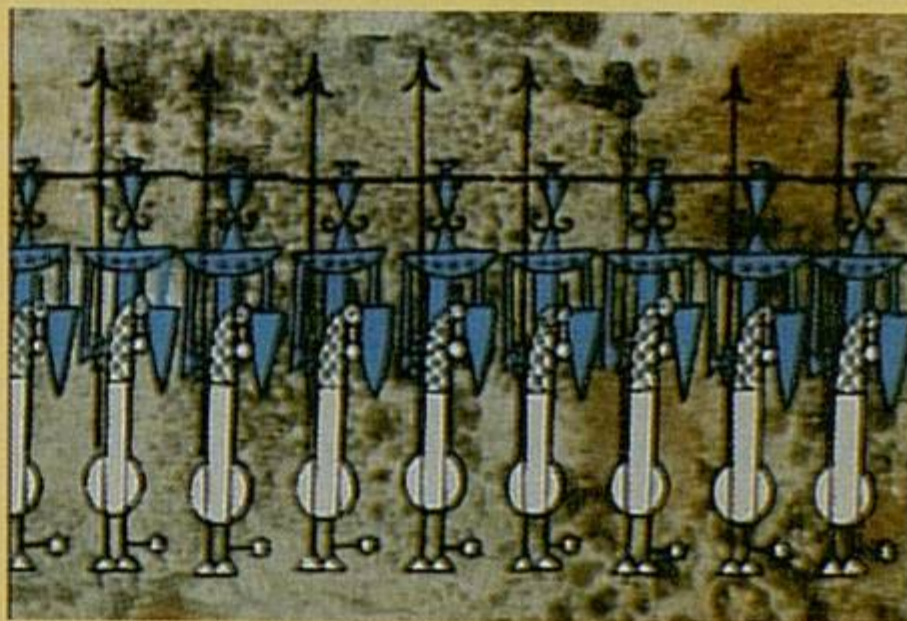
Don Quijote liberado (1987), dirigida por Vadim Kurchevsky.

Don Quixote (1933), dirigida por Peter Yates.

19 de diciembre (lunes), 19:00

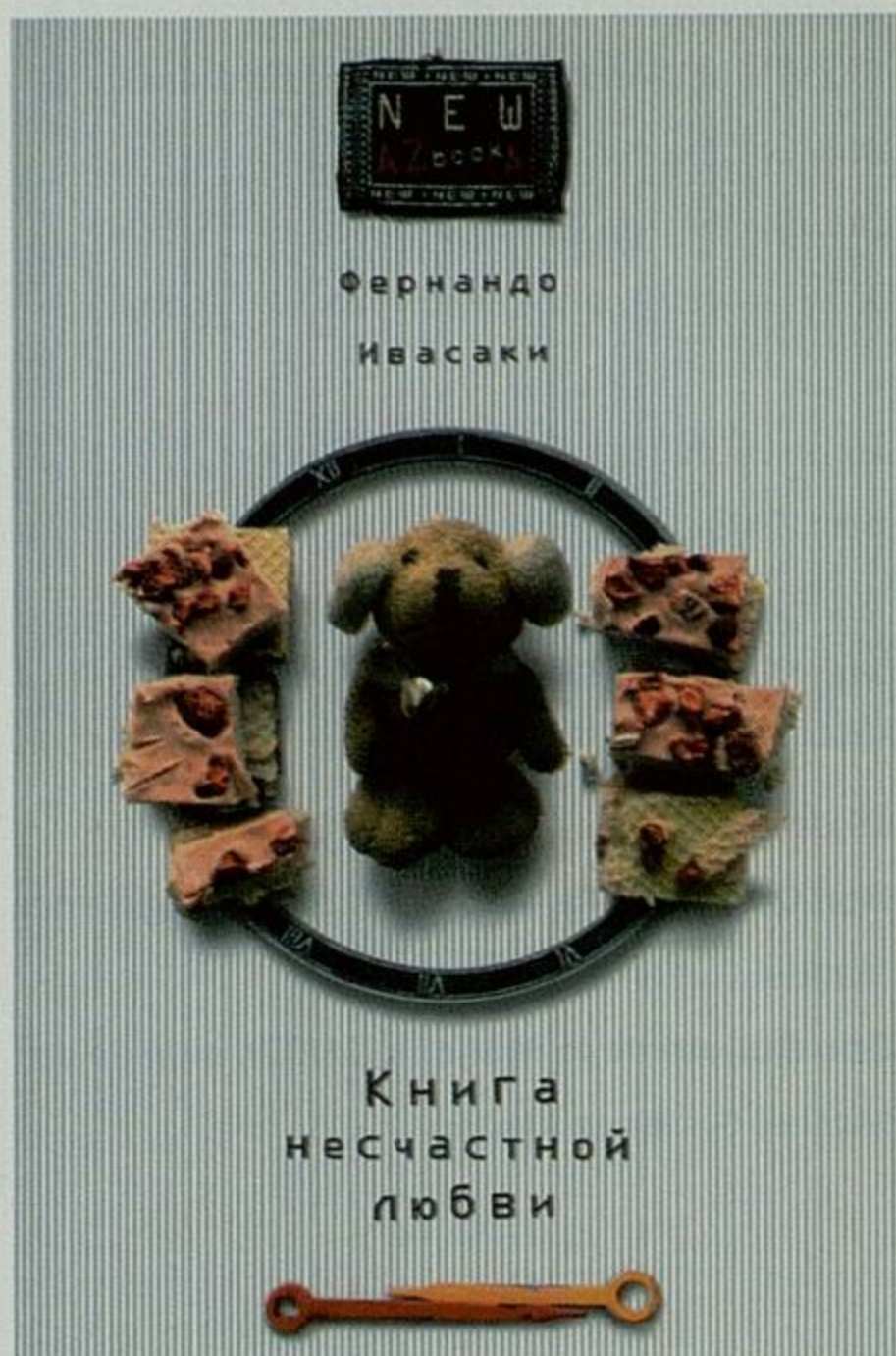
Don Quijote de la Mancha (1991), dirigida por Manuel Gutiérrez Aragón.

Don Quijote de la Mancha (2002), dirigida por Manuel Gutiérrez Aragón.



Цикл «Ex libris»

Презентация российского издания «Книги несчастной любви» перуанского писателя Фернандо Ивасаки с участием автора



13 декабря (вторник), 19:00

Актный зал Института Сервантеса.

С синхронным переводом.

Вход свободный.

Фернандо Ивасаки (Лима, 1961) закончил Папский Католический Университет в Перу и защитил диссертацию в Севильском Университете. Его книги получили высокую оценку таких писателей как Варгас Льюса: «Фернандо Ивасаки исследует историю глазами художника и создателя вымыслов», Кабрера Инфанте: «В первую очередь Ивасаки стремится развлечь нас, но одновременно ненавязчиво научить» и Хуан Мануэль де Прада: «Ивасаки пишет так, как будто спонтанно радуется чуду». Удостоен премии «Копе» за прозу (Лима, 1998), премии Conference on Latin American History Grant Award (Нью Йорк, 1996), премии Фонда профессионального футбола (Мадрид, 1994), а также премии по эссе «Альберто Ульоа» (Лима, 1987). Сотрудничал с «Дьярио де Севилья» (1999-2000), «Ла Расон» (1998-2000), «Эль Паис» (1997-1998), «Дьярио 16» (1991-1996), «Экспресо» (1986-1989) и «Ла Пренса» (1982-1984). Был руководителем отдела культуры фонда Сан Тельмо в Севилье и преподавал в Университете Пасифико в Лиме. В настоящее время живет в Севилье, возглавляет журнал «Ренасимьенто» и фонд Кристины Ээрен по искусству фламенко, а также пишет колонки в «АВС».

При участии издательства «Азбука».

Декабрь



Литература

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes

Ciclo «Ex libris»

Presentación de la edición rusa de «El libro del mal amor» del escritor peruano Fernando Iwasaki con participación del autor



Fernando Iwasaki (Lima, 1961) realizó sus estudios de Licenciatura y Maestría en la Pontificia Universidad Católica de Perú y los de Doctorado en la Universidad de Sevilla. Sus libros han sido elogiados por escritores como Vargas Llosa: «Fernando Iwasaki explora la historia con ojos de artista y creador de ficciones», Cabrera Infante: «Iwasaki se ha propuesto antes que nada deleitarnos y de paso instruirnos» o Juan Manuel de Prada: «Iwasaki escribe como si estuviera celebrando espontáneamente un milagro». Es Premio Copé de Narrativa (Lima, 1998); Conference on Latin American History Grant Award (New York, 1996); Premio Fundación del Fútbol Profesional (Madrid, 1994) y Premio de Ensayo Alberto Ulloa (Lima, 1987). Ha sido colaborador de Diario de Sevilla (1999-2000), La Razón (1998-2000), El País (1997-1998), Diario 16 (1991-1996), Expreso (1986-1989) y La Prensa (1983-1984). Fue director del área de cultura de la Fundación San Telmo de Sevilla y profesor de la Universidad del Pacífico de Lima. Vive en Sevilla, donde es director de la revista Renacimiento, director de la Fundación Cristina Heeren de Arte Flamenco y columnista de ABC.

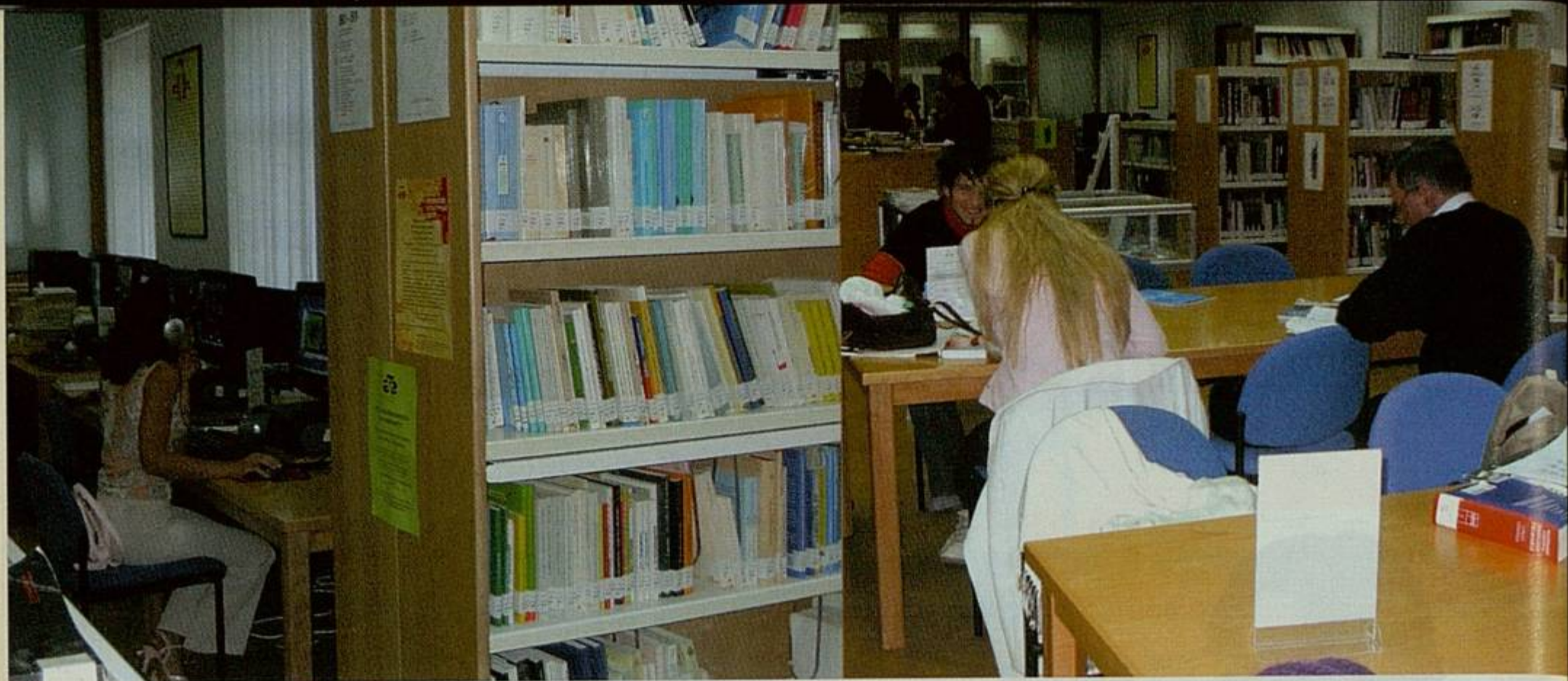
13 de diciembre (martes), 19:00

Salón de Actos del Instituto Cervantes.

Con traducción simultánea.

Entrada libre.

En colaboración con la editorial Azbuka.



БИБЛИОТЕКА ИНСТИТУТА СЕРВАНТЕСА

Библиотека Института Сервантеса в Москве была открыта 6 февраля 2002 года, в торжественной церемонии открытия принял участие Его Королевское Высочество Принц Астурийский. В стенах библиотеки находится одно из самых полных на территории РФ собраний материалов об Испании и Латинской Америке (книги, журналы, аудио- и видеоматериалы).

Объем фонда превышает 19.000 единиц хранения, в библиотеке имеется обширное собрание учебных материалов для изучающих испанский язык, а также книги по литературе, истории и культуре Испании и Латинской Америки.

Каталог библиотеки доступен в Интернете, данные об имеющихся изданиях регулярно обновляются. В него также влились фонды Библиотеки Посольства Испании в Москве. За время существования библиотеки Института Сервантеса ее архив был пополнен материалами, принесенными в дар правительствами Каталонии, Галисии и Страны Басков.

Не менее ценный вклад в собрание библиотеки внесли российские и испанские переводчики и испанисты: Э.Брагинская, Л.Синянская, Х.Кобо, А.Шлейфер и другие. Переданные ими материалы дают возможность проследить эволюцию отношения к испанской и латиноамериканской культуре в России во второй половине XX века.

Право пользования Библиотекой Института Сервантеса предоставляется всем желающим, доступ к ее фондам является открытым. Для пользования абонементом библиотеки необходим читательский билет, годовой взнос составляет 300 рублей. Кроме того, существует межбиблиотечный абонемент, позволяющий получить любую книгу, опубликованную в Испании, если она имеется в фондах испанских публичных или университетских библиотек.

За дополнительной информацией обращайтесь на веб-сайт библиотеки:
<http://moscu.cervantes.es>



LA BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CERVANTES

La biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú, inaugurada el 6 de febrero de 2002 por S. A. R. El Príncipe de Asturias, es uno de los referentes fundamentales en la Federación de Rusia para quien desee tener acceso a cualquier información y en cualquier soporte (libros, revistas, materiales audiovisuales, etc.) sobre España e Hispanoamérica.

El catálogo, que cuenta con más de 19.000 volúmenes, reúne la mayor parte de los materiales publicados en España y Rusia sobre enseñanza de español para extranjeros así como una importante colección de literatura, historia y cultura española y latinoamericana.

Su consulta se puede realizar a través de Internet, donde se encuentra permanentemente actualizado. En él se incluyen, además, los fondos de la biblioteca de la Embajada de España en Moscú, y se ha visto enriquecido, a lo largo de estos años, por importantes donaciones de los gobiernos de Cataluña, Galicia y el País Vasco.

No menos importante ha sido la aportación de traductores e hispanistas españoles y rusos, como E. Braguínskaia, L. Siniánskaya, J. Cobo, y A. B. Schleyfer. A través de sus donaciones es posible rastrear la presencia de la cultura española e hispanoamericana en Rusia a lo largo de la segunda mitad del siglo XX.

La biblioteca del Instituto Cervantes de Moscú está abierta a todo tipo de público y el acceso a sus fondos es libre. Para utilizar el servicio de préstamo es necesario obtener un carné de socio cuyo precio es de 300 rublos al año. También existe un servicio de préstamo interbibliotecario que permite consultar cualquier libro publicado en España y disponible en su red de bibliotecas públicas o universitarias.

Para más información, consúltese la página:
<http://moscu.cervantes.es>



КУРСЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Общие курсы включают 9 курсов по 60 академических часов от начального уровня до высшего продвинутого (каждый курс – 10 недель).

Преподавательский состав – это носители языка, специализирующиеся в преподавании иностранных языков.

Все наши аудитории оборудованы аудио-видеотехникой. В группах от 6 до 13 человек.

Варианты расписания занятий в Институте:

- В будние дни: 2 раза в неделю по 3 академических часа.
- В выходные дни: 2 раза в неделю по 3 академических часа (суббота И воскресенье) или 1 раз в неделю по 5 академических часов (суббота ИЛИ воскресенье)

Специализированные курсы:

- Практика устной речи. Для продвинутого уровня: 20 акад. часов.
- Мастерская художественного слова.
Для продвинутого уровня: 20 акад. часов.
- Курс AVE: испанский язык по Интернету.
Разные уровни: 45 акад. часов.

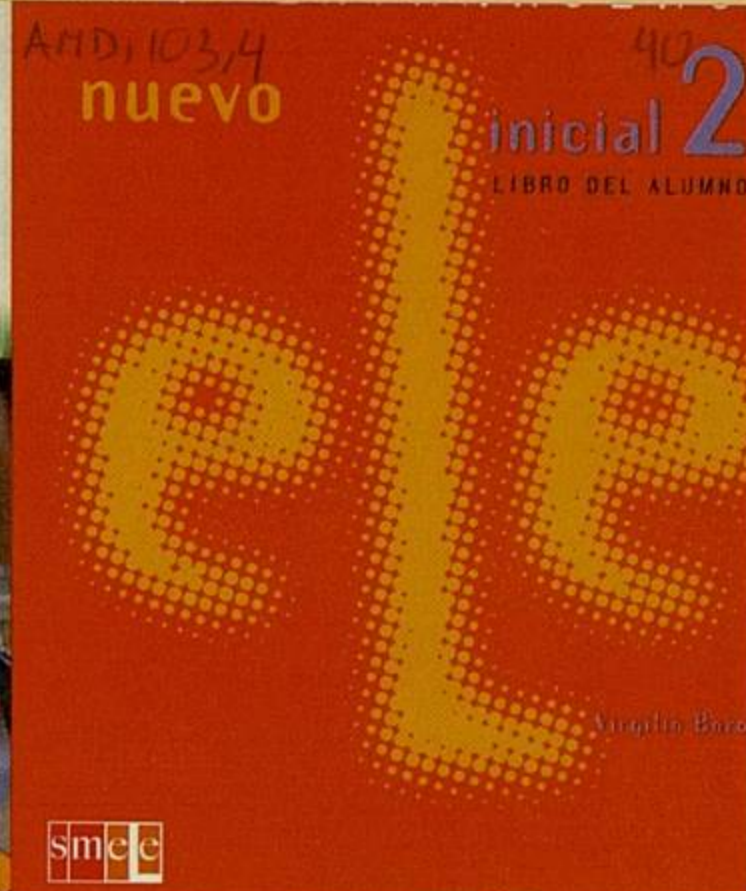
- Подготовка к экзаменам DELE.
Разные уровни: 10 акад. часов.
- Грамматика и устная речь.
Разные уровни: 40 акад. часов.
- Испанский для делового общения.
Разные уровни: 30 акад. часов.
- Курс для подростков. Разные уровни.
Для учеников 12-15 лет (40 акад. часов) или 9-11 лет (30 акад. часов).
- Курс для испаноговорящих детей.
Для детей 3,5-7 лет: 30 акад. часов.
- Каталонский и галисийский язык.
Для начального уровня: 40 акад. часов.

ЭКЗАМЕНЫ DELE

Государственные экзамены для получения Диплома по испанскому как иностранному языку. Существует 3 уровня: Inicial, Intermedio, Superior. В течение года проводятся 2 сессии: весенняя, в мае, и осенняя, в ноябре. Прием заявок на сдачу экзамена осуществляется за 2 месяца до сдачи экзамена. См. также: <http://diplomas.cervantes.es> или на официальной страничке Института Сервантеса в Москве.



Chicos Chicas



CURSOS DE ESPAÑOL

Los cursos generales comprenden desde el Nivel Inicial hasta el Nivel Superior con un total de nueve cursos de 60 horas (duración del curso, 10 semanas). Nuestro profesorado es nativo y tiene formación específica en didáctica de lenguas. Todas nuestras aulas están equipadas con equipos audiovisuales. Los grupos tienen entre 6 y 13 alumnos.

El Instituto ofrece diferentes horarios:

- De lunes a viernes: 2 clases a la semana de 3 horas académicas cada una.
- Fines de semana. Dos posibilidades: 2 clases de 3 horas (sábado y domingo) o 1 clase de 5 horas (sábado o domingo).

Cursos especiales:

- Conversación Nivel superior. Para alumnos con un alto nivel de español: 20 horas.
- Taller de lectura y escritura. Para alumnos con un alto nivel de español: 20 horas.
- Curso AVE: Español por internet. Niveles diferentes: 45 horas. El programa del curso está elaborado por el Instituto Cervantes

en colaboración con las mejores universidades de España.

- Preparación al examen DELE. Diferentes niveles: 10 horas.
- Gramática y conversación. Diferentes niveles: 40 horas.
- Español de negocios. Diferentes niveles: 30 horas.
- Español para jóvenes y niños. Diferentes niveles. Para alumnos de 12–15 años (40 horas) o de 9–11 años (30 horas).
- Español para niños hispanos. Para niños de 3,5–7 años: 30 horas.
- Catalán. Diferentes niveles: 40 horas.
- Gallego. Diferentes niveles: 40 horas.

EXÁMENES DELE

Exámenes para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera. Existen 3 niveles: inicial, intermedio y superior. Hay dos sesiones al año: en mayo y en noviembre. La inscripción se realiza con dos meses de antelación. Más información en <http://diplomas.cervantes.es> o en la página oficial del Instituto Cervantes de Moscú.

Для заметок



Notas

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes

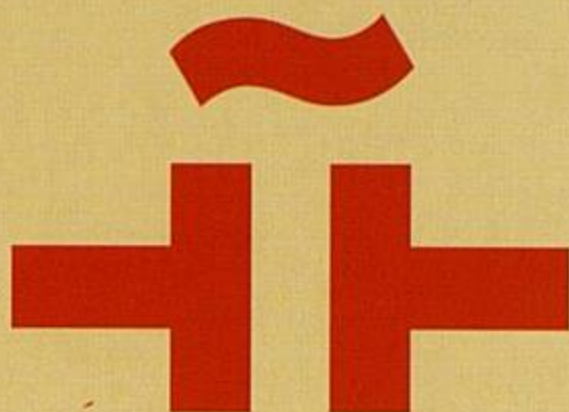


Для заметок



Notas

FUNDACIÓN MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes



**Институт
Сервантеса
в Москве**

**Instituto
Cervantes**

**Instituto
Cervantes
de Moscú**

- культурная программа
- библиотека
- курсы испанского языка всех уровней
- курсы подготовки к экзаменам D.E.L.E
- экзамены D.E.L.E
- курсы испанского языка для детей

- actividades culturales
- biblioteca
- cursos de español para todos los niveles
- cursos de preparación para D.E.L.E.
- exámenes D.E.L.E.
- cursos de español para niños



**Новинский бульвар,
20 А, стр. 1-2**

**Novinski bulevar,
20 A, bl. 1-2**

Administración / Администрация:

tel. 937-1952, fax. 937-1951
e-mail: cenmos@cervantes.es

Departamento de Cultura / Отдел культуры:

tel. 937-1954
e-mail: cultmos@cervantes.es

Biblioteca / Библиотека:

tel. 937-1953
e-mail: bibmos@cervantes.es

Internet:

<http://www.cervantes.es>
<http://moscu.cervantes.es>

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES